

孙中山故居纪念馆 编

Edited by the Museum of Dr. Sun Yat-sen

孙穗华

Rose Sun Tchang

· 油画作品集 ·

Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang

孙中山先生的孙女孙穗华女士，从1980年代初起师从西班牙古典油画家、艺术教育家塞巴斯汀·卡佩拉，时至今日年过九旬，仍坚持创作不辍。

Ms. Rose Sun Tchang, granddaughter of Dr. Sun Yat-sen, studied painting with Sebastian Capella, a Spanish classical oil painter and an art educator, from the early 1980s. Although aged more than 90 at present, she still persists in painting.

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社



孙中山故居纪念馆

国家一级博物馆
全国精神文明建设工作先进单位
全国文化先进集体
全国爱国主义教育示范基地
全国廉政教育基地
全国中小学生研学实践基地
国家AAAAA级旅游景区

The Museum of Dr. Sun Yat-sen

National First-class Museum
National Advanced Unit of Spiritual Civilization Construction
National Collective of Advanced Culture
National Demonstration Base of Patriotism
National Education Base of a Clean and Honest Government
National Research and Education Base for Primary and Middle School Students
National Grade AAAAA Tourist Area

地址：中国广东省中山市翠亨村
电话：86-760-85501691
传真：86-760-85503738
网址：www.sunyat-sen.org

Address: Cuiheng Village, Zhongshan City, Guangdong Province, P. R. China
Tel: 86-760-85501691
Fax: 86-760-85503738
Web: www.sunyat-sen.org



孙中山故居纪念馆



广东人民出版社
天猫旗舰店

上架建议 艺术 / 绘画

ISBN 978-7-218-12700-2



9 787218 127002 >

定价：78.00元

孙中山故居纪念馆 编
Edited by the Museum of Dr. Sun Yat-sen

孙穗华 油画作品集

Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

孙穗华油画作品集/孙中山故居纪念馆编. —广州:广东人民出版社, 2018. 12
ISBN 978-7-218-12700-2

I. ①孙… II. ①孙… III. ①油画—作品集—中国—现代 IV. ①J223.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第249499号

Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang

孙穗华油画作品集

孙中山故居纪念馆 编

版权所有 翻印必究

出版人: 肖风华

责任编辑: 李锐锋 易建鹏

装帧设计: 蓝美华

统 筹: 广东人民出版社中山出版有限公司

执 行: 何腾江 吕斯敏

地 址: 中山市中山五路1号中山日报社8楼(邮编: 528403)

电 话: (0760) 89882926 (0760) 89882925

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路10号(邮编: 510102)

电 话: (020) 83798714(总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

印 刷: 广州市岭美彩印有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/12

印 张: 10 字 数: 60千

版 次: 2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷

定 价: 78.00元

如发现印装质量问题影响阅读, 请与出版社(0760-89882925)联系调换。

售书热线: (0760) 88367862 邮购: (0760) 89882925

《孙穗华油画作品集》编辑委员会

Editorial Board of *Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang*

主编：林华焯

Editor-in-Chief: Lin Huaxuan

编委：漆德红 李依薇

Editorial Board Members: Qi Dehong, Li Yiwei

孙穗华写给读者的信

A letter from Rose Sun Tchang to readers

10/23/2018
San Diego, CA.
U. S. A.

It is indeed an honor for me to have my paintings exhibited and published in a book at my grandfather's Memorial Museum.

I started painting after my youngest child, Ted, went off to college in 1981.

My teacher was the well known Spanish classically trained Sebastian Capella. He guided me for over thirty years until his death in 2013. Even though I've only painted once a week during all these years, it helps my mind from deterioration and I enjoy seeing my finish work.

I hope the viewers will enjoy seeing my painting as much as I enjoyed painting them.

Rose Sun Tchang

我感到很荣幸，能在我祖父的纪念馆展出我个人的画作和出版画册。

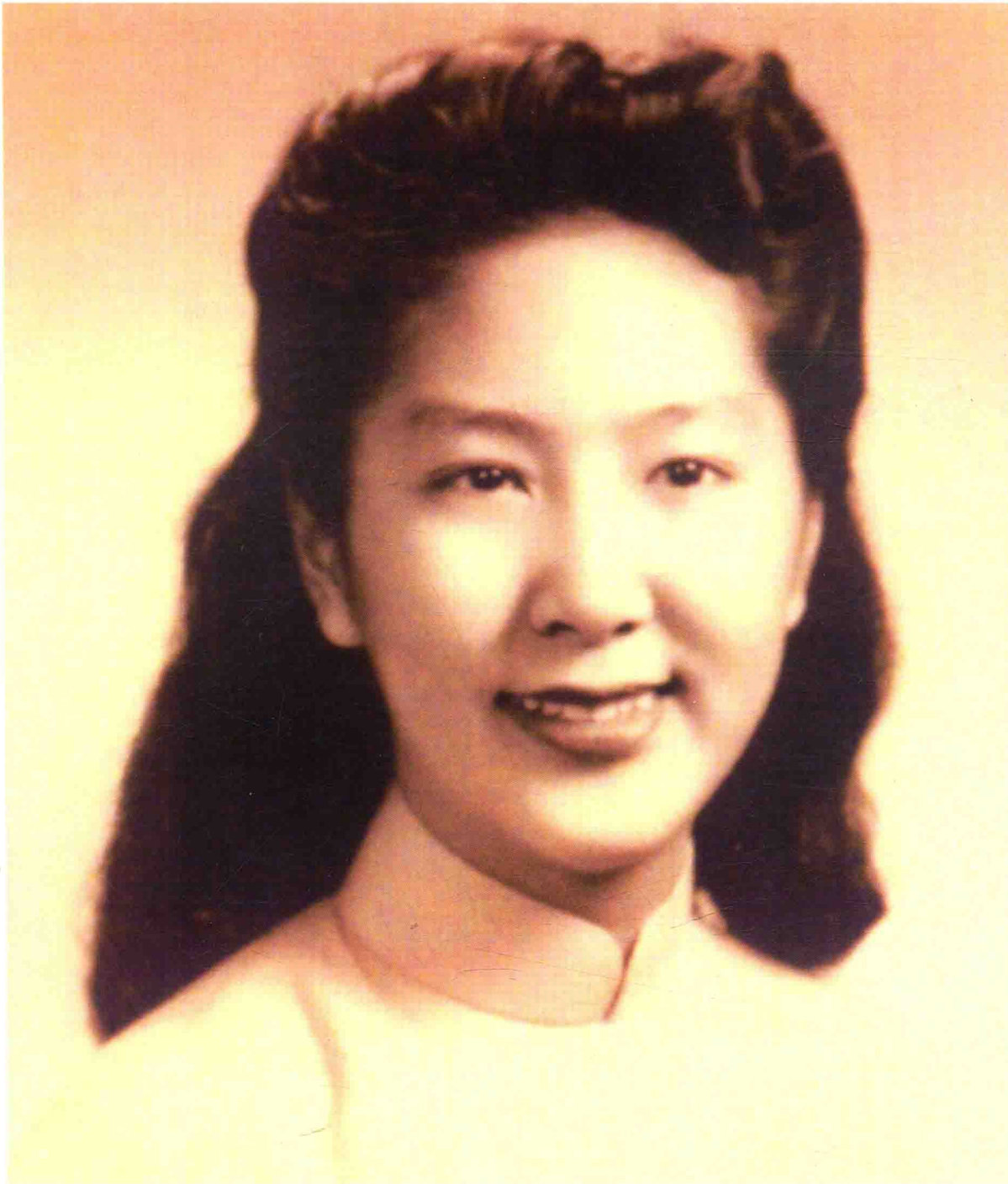
自从1981年我最小的孩子孔颖上大学后，我开始画画。我的老师是接受过经典画法训练的、著名的西班牙画家塞巴斯汀·卡佩拉。直到他2013年去世为止，他一共教导了我30多年的时间。虽然在这些年间我每周只画一次，但它能帮助我延缓头脑衰老，同时看到完成的画作时我十分开心。

我希望读者们能够喜欢我的画作，就如我喜欢创作它们的心情一样。

孙穗华

2018年10月23日

美国加州圣地亚哥



孙中山先生的孙女孙穗华女士

Ms. Rose Sun Tchang, Dr. Sun Yat-sen's granddaughter



1990 年代末，孙穗华在创作油画。

Rose Sun Tchang creating an oil painting at late 1990s.



2017年10月，孙穗华在创作油画时留影。

Rose Sun Tchang creating an oil painting in October, 2017.



2018年1月，孙穗华赠送翠亨孙中山故居纪念馆的她使用过的画笔、画刀和颜料。

The paintbrushes, knives and pigments which Rose Sun Tchang once used and donated to the Museum of Dr. Sun Yat-sen in Cuiheng in January, 2018.



孙穗华使用过的绘画工具箱

The painting tool case that Rose Sun Tchang once used.



2018年10月23日，孙穗华在加州圣地亚哥住处审阅《孙穗华油画作品集》。

Rose Sun Tchang was reviewing *the Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang* in her residence in San Diego, California on October 23rd, 2018.

前 言

孙穗华女士是孙中山先生的孙女，孙科与陈淑英的次女，1925年出生于上海，1943年赴美国留学，毕业于史密斯学院，之后定居美国加利福尼亚州。她深具艺术才华，在大学期间就对油画颇感兴趣。1980年代初，她师从西班牙古典油画家、艺术教育家塞巴斯汀·卡佩拉，时至今天年过九旬，仍坚持创作不辍。孙穗华女士创作的风景、静物、人物油画作品独具风格。

2014年以来，孙穗华女士无偿捐赠其油画作品共250件给翠亨孙中山故居纪念馆。为宣传其爱国爱乡、无私奉献的精神，我们精选80件她的作品编辑成册，供人们欣赏孙穗华女士的艺术世界。

孙中山故居纪念馆

2018年10月

Preface

Ms. Rose Sun Tchang is the granddaughter of Dr. Sun Yat-sen, and the second and youngest daughter of Sun Fo and Chen Shuying. She was born in Shanghai in 1925, and left for the United States for overseas studies in 1943. After graduating from Smith College, she settled in California of the United States. Endowed with artistic talents, she began to be quite interested in oil painting at college. From the early 1980s, she studied painting with Sebastian Capella, a Spanish classical oil painter and an art educator. Although aged more than 90 at present, she still persists in painting. Her paintings of landscape, still life and figure are of unique style.

Since 2014, Ms. Rose Sun Tchang has donated a total of 250 pieces of her oil paintings to the Museum of Dr. Sun Yat-sen in Cuiheng. To promote her spirit of loving the motherland and hometown, as well as her selfless dedication, we have selected 80 paintings among them for a collection, which could enable viewers to enjoy her art world.

The Museum of Dr. Sun Yat-sen

October, 2018

| 目 录 |
Catalogue



亲友篇 / 1
Relatives and Friends



风景篇 / 13
Landscape



肖像篇 / 61
Portrait



人体篇 / 71
Human Body



后 记 / 99
Postscript

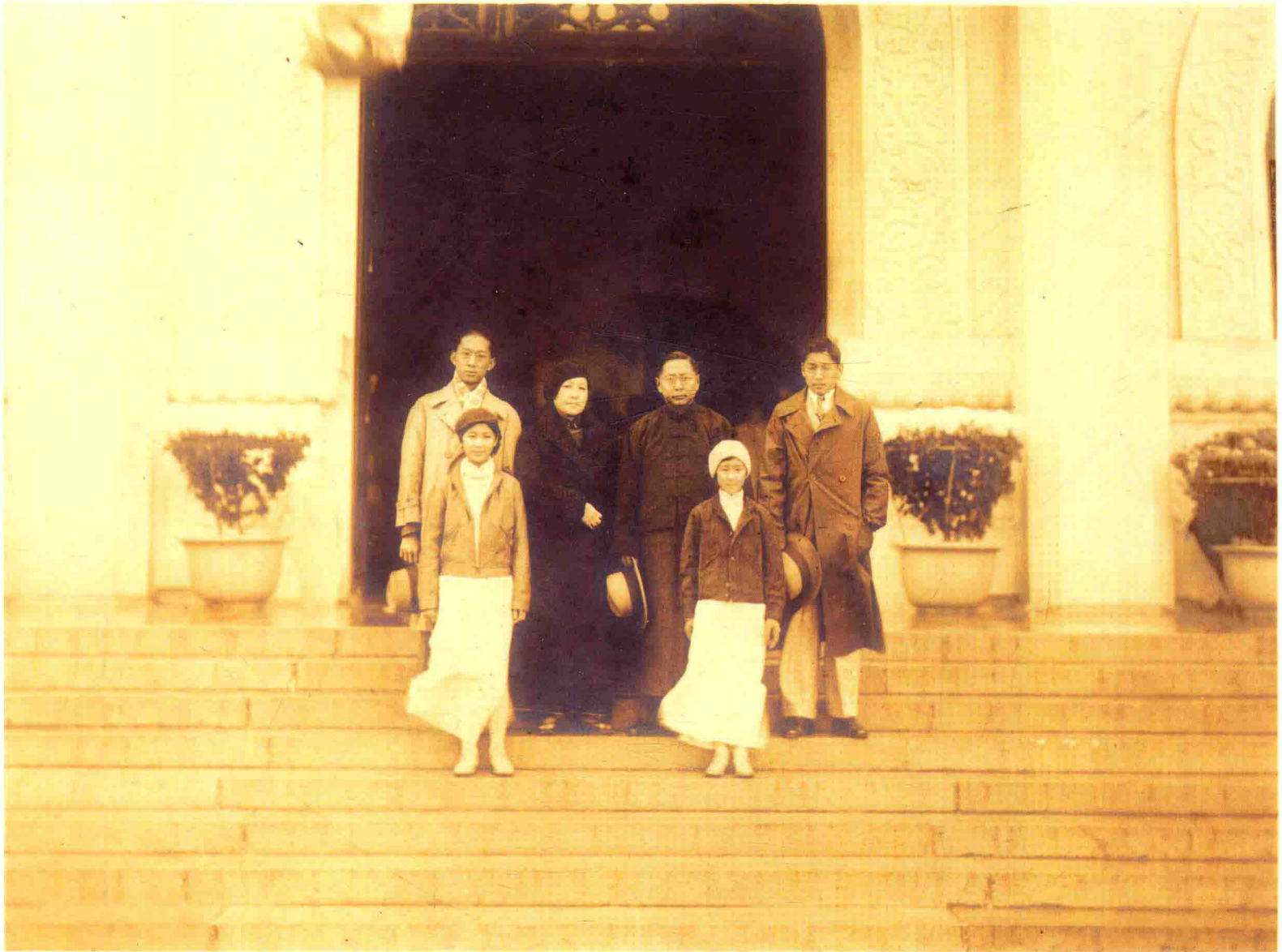
亲友篇

Relatives and Friends



1937年，孙穗华（后排左二）与父亲孙科（前排左二）、母亲陈淑英（前排左一）、大哥孙治平（后排左四）、二哥孙治强（后排左一）、姐姐孙穗瑛（后排左三）合影。

A photo of Rose Sun Tchang (2nd from left in the back row) with her father Sun Fo (2nd from left in the front row), her mother Chen Shuying (1st from left in the front row), her elder brother Sun Tse-ping (4th from left in the back row), her second elder brother Sun Tse-keong (1st from left in the back row) and elder sister Pearl Sun Lin (3rd from left in the back row), taken in 1937.



1937年，孙穗华（前排左二）与父亲孙科（后排左三）、母亲陈淑英（后排左二）、大哥孙治平（后排左一）、二哥孙治强（后排左四）、姐姐孙穗瑛（前排左一）合影于南京中山陵。

A photo of Rose Sun Tchang (2nd from left in the front row) with her father Sun Fo (3rd from left in the back row), her mother Chen Shuying (2nd from left in the back row), her elder brother Sun Tse-ping (1st from left in the back row), her second elder brother Sun Tse-keong (4th from left in the back row) and elder sister Pearl Sun Lin (1st from left in the front row), taken in the Sun Yat-sen Mausoleum in Nanjing in 1937.



孙穗华（前排左四）与父亲孙科（前排左二）、母亲陈淑英（前排左三）、大哥孙治平（后排左一）、二哥孙治强（后排左二）、姐姐孙穗瑛（前排左一）在上海合影。

A photo of Rose Sun Tchang (4th from left in the front row) with her father Sun Fo (2nd from left in the front row), her mother Chen Shuying (3rd from left in the front row), her elder brother Sun Tse-ping (1st from left in the back row), her second elder brother Sun Tse-keong (2nd from left in the back row) and elder sister Pearl Sun Lin (1st from left in the front row), taken in Shanghai.



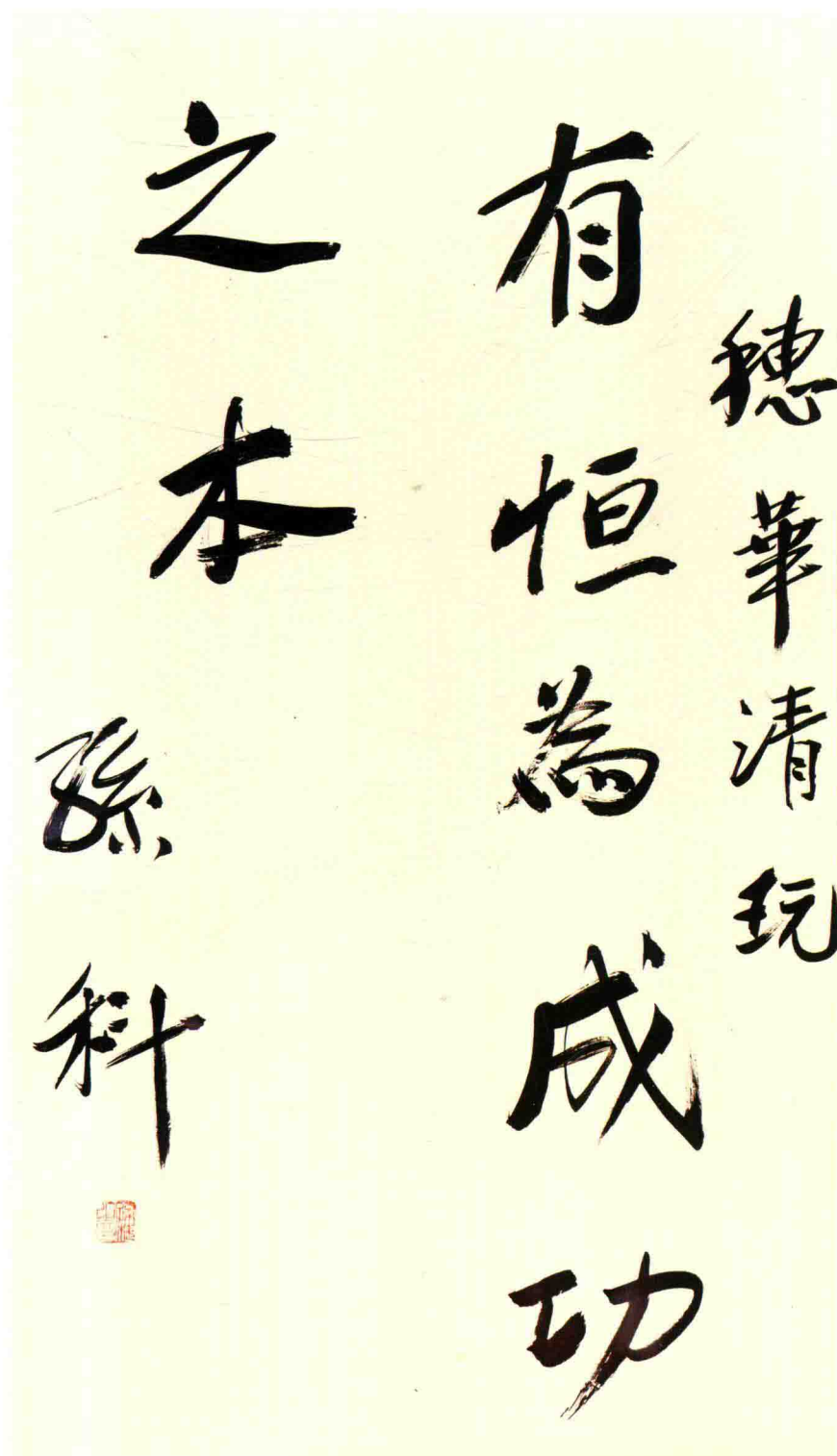
1938年，孙穗华（左二）与父亲孙科（左三）、母亲陈淑英（左四）、二哥孙治强（左五）、姐姐孙穗瑛（左一）在巴黎合影。

A photo of Rose Sun Tchang (2nd from left) with her father Sun Fo (3rd from left), her mother Chen Shuying (4th from left), second elder brother Sun Tse-keong (5th from left), and elder sister Pearl Sun Lin (1st from left), taken in Paris in 1938.



1940年代，孙穗华（右一）与祖母卢慕贞、父亲孙科、母亲陈淑英、姐姐孙穗瑛（左一）在澳门合影。

A photo of Rose Sun Tchang (1st from right) with her grandmother Madame Lu Muzhen, her father Sun Fo, her mother Chen Shuying, and her elder sister Pearl Sun Lin (1st from left), taken in Macau in 1940s.



孙科题写“有恒为成功之本”给女儿
孙穗华以勉励之。

Calligraphy of “persistence is the
foundation of success” inscribed by Sun
Fo to his daughter Rose Sun Tchang for
encouragement.



1986年11月，孙穗华（右）与姐姐孙穗瑛（左）回乡参加纪念孙中山诞辰120周年活动时合影于翠亨孙中山故居。

A photo of Rose Sun Tchang (right) with her elder sister Pearl Sun Lin(left) taken in the former residence of Dr. Sun Yat-sen in Cuiheng in November, 1986, when they went back to their hometown to participate in the commemoration of the 120th anniversary of the birth of Dr. Sun Yat-sen.



1996年11月19日，孙穗瑛夫妇、孙穗华夫妇等在翠亨孙中山故居前合影。左为林达文、孙穗瑛夫妇，右为张家恭、孙穗华夫妇，中为萧润君（时任孙中山故居纪念馆馆长）。

A photo of Rose Sun Tchang and her elder sister with their spouses in front of the former residence of Dr. Sun Yat-sen in Cuiheng, taken on November 19th, 1996. On the left are Pearl Sun Lin and her husband Andrew Lin, and on the right are Rose Sun Tchang and her husband Paul Tchang, in the middle is Xiao Runjun (then Curator of the Museum of Dr. Sun Yat-sen).



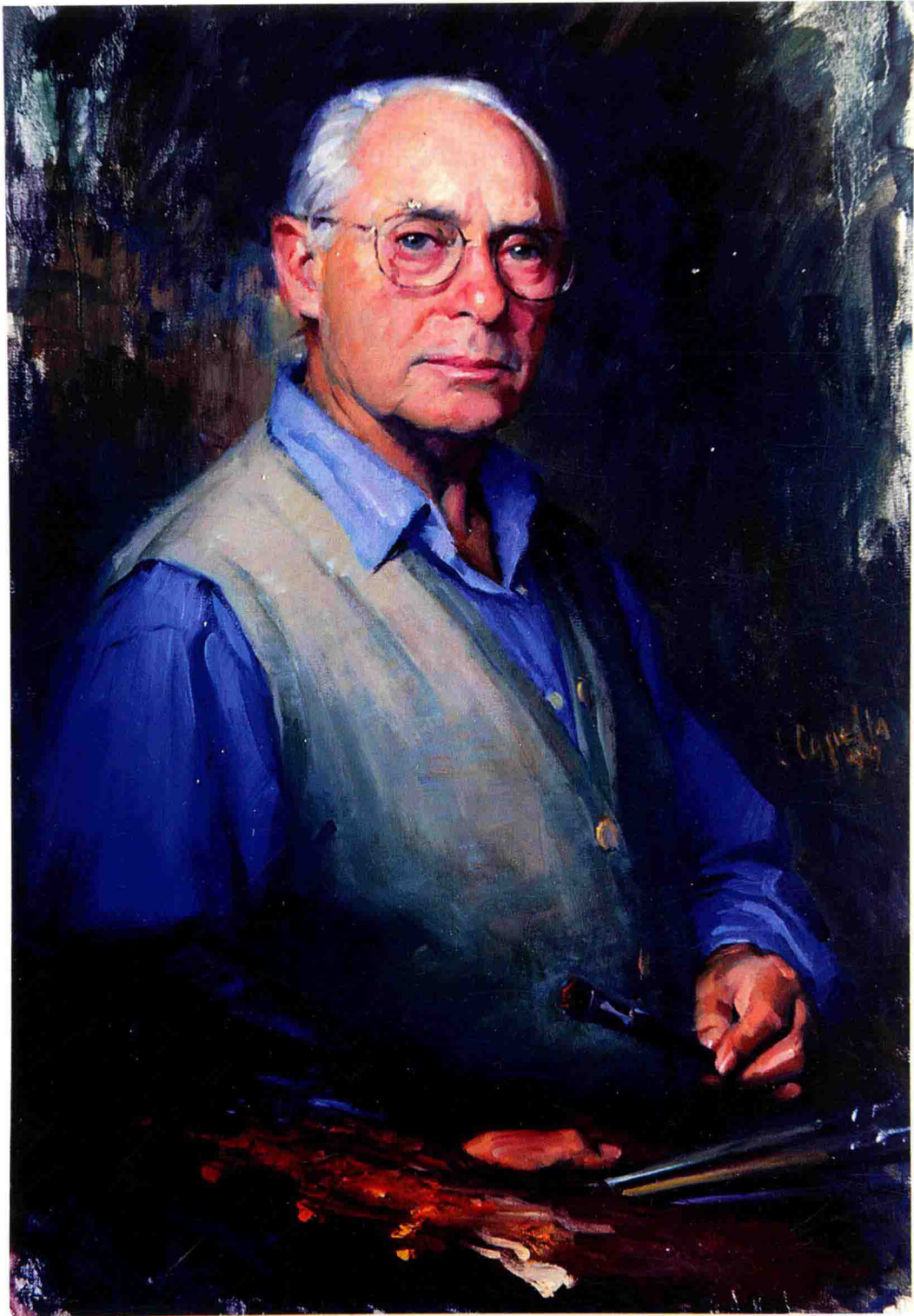
2006年11月，孙穗华和姐姐孙穗瑛与亲友在翠亨孙中山故居纪念馆参加纪念孙中山诞辰140周年活动时合影于孙中山故居客厅。前排右起：林伦可、孙穗华、孙穗瑛、陈燕、陆程惠君、程德林；后排：陆关祺。

A photo of Rose Sun Tchang and her elder sister Pearl Sun Lin with relatives and friends in the living room of the former residence of Dr. Sun Yat-sen in Cuiheng, taken in November, 2006. From right: Tina Sun, Rose Sun Tchang, Pearl Sun Lin, Yen Chen, Carolyn Luke, Dick Lum Ching; back row: Warren K.K.Luke.



2017年11月，孙穗华女士（左）与姐姐孙穗瑛合影。

Rose Sun Tchang (left) with her elder sister Pearl Sun Lin in November, 2017.

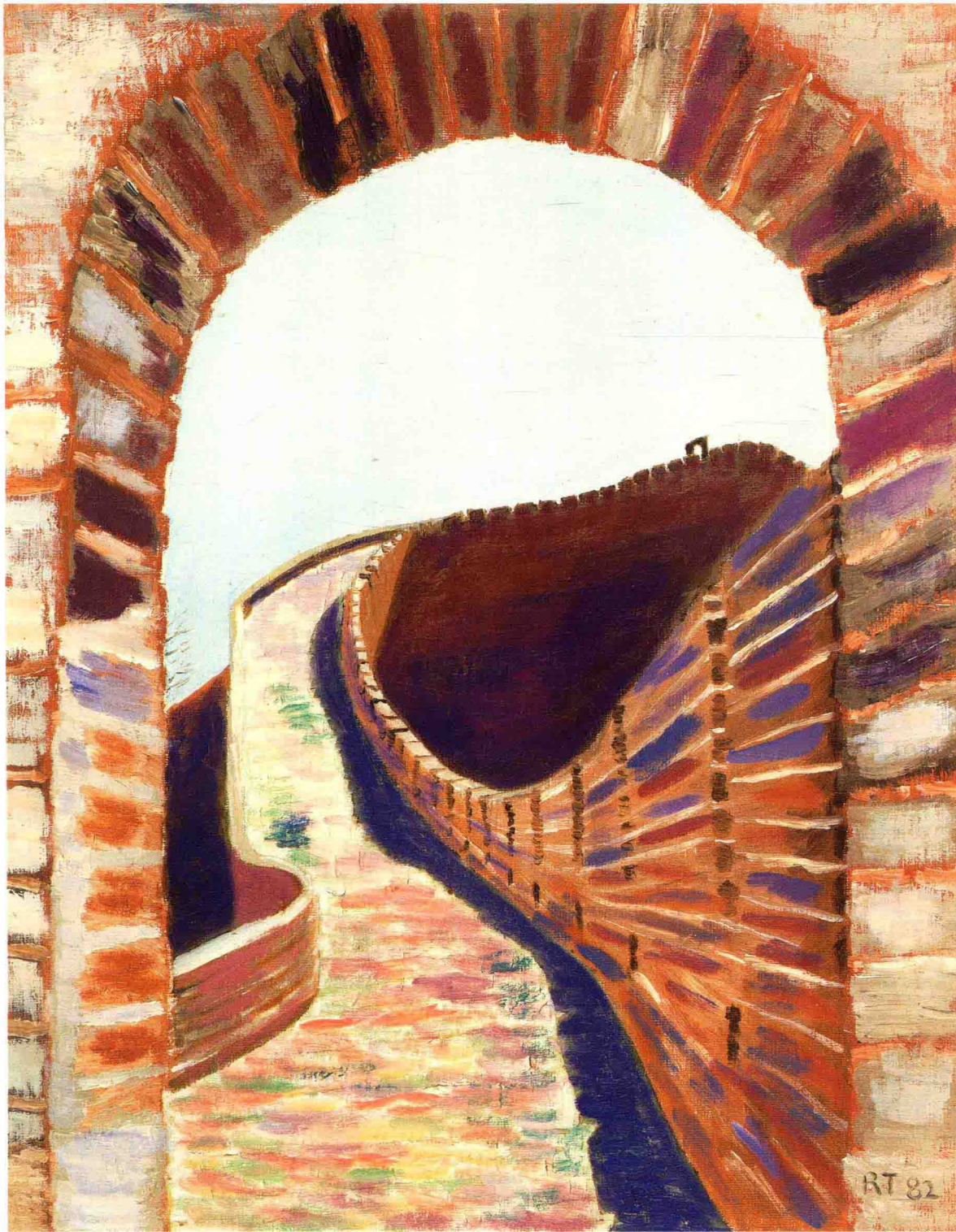


2000年11月6日，塞巴斯汀·卡佩拉签名题赠给孙穗华夫妇的自画像。

A self-portrait of Sebastian Capella which he inscribed with his signature to Rose Sun Tchang and her husband on 6th November, 2000.

风景篇

Landscape



长城

The Great Wall

1982

46cm × 35.5cm



科罗拉多山区景色

Colorado Mountain Scenery

1983

35cm × 45cm

科罗拉多州位于美国西部、洛基山脉东侧，西部地形以高山和丘陵为主，东部则是高原地形，拥有丰富的旅游资源，冬季是滑雪胜地，夏季是登山者的好去处。洛基山国家公园和梅莎尔地国家公园是该州最受欢迎的景点区。

The state of Colorado is located in the west of the United States, and east of the Rocky Mountains. The western terrain features mountains and hills, while the east is the plateau. With rich tourism resources, it is a ski resort in winter and a good place for climbers in summer. The Rocky Mountain National Park and Mesa Verde National Park are the most popular attractions in the state.



秋天的气息

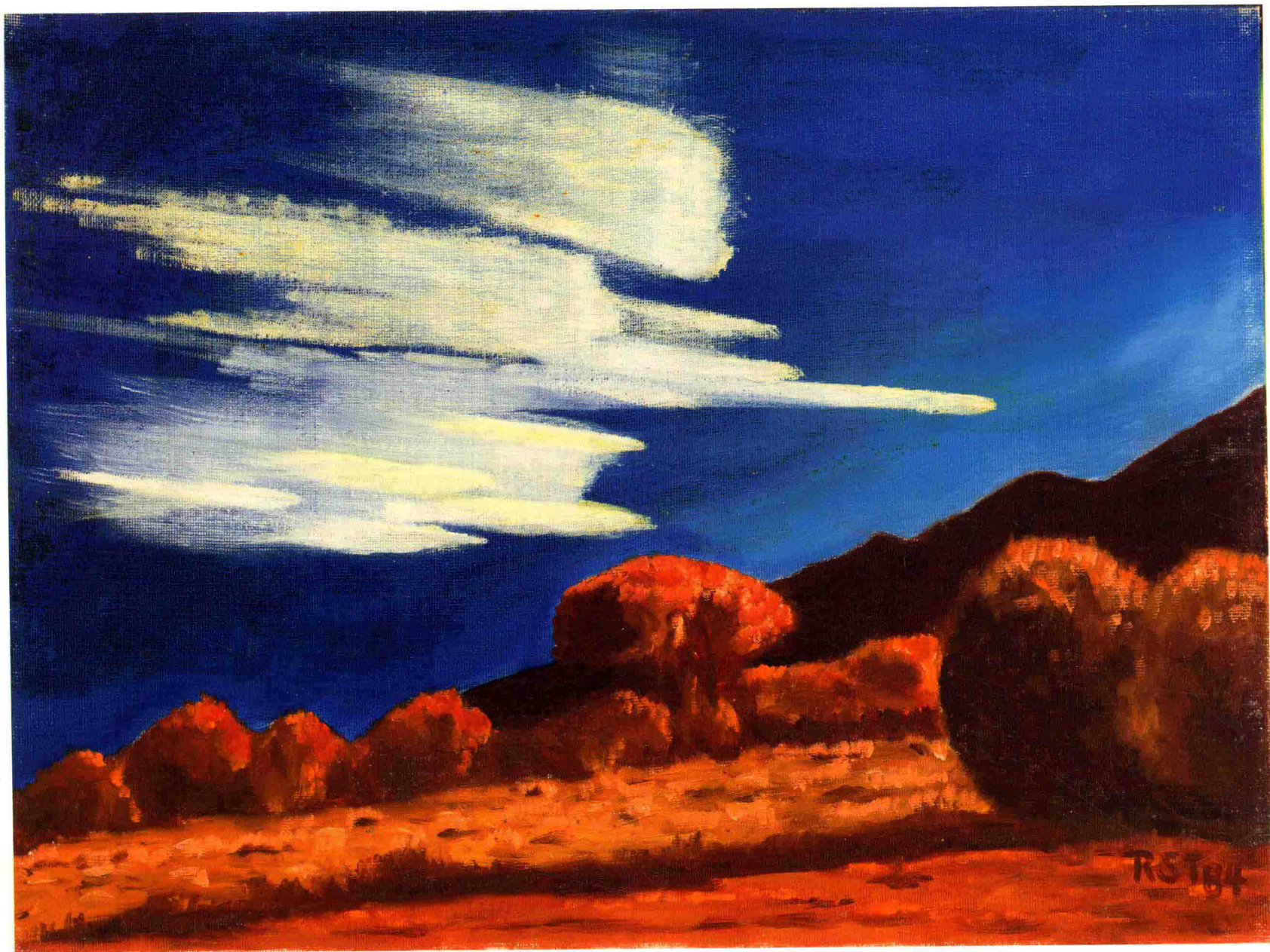
Smell of the autumn

1983

35.5cm × 45.5cm



树林深处
Deep in the forest
1983
51cm × 41cm



赴猛犸山滑雪场路上的景色

On the road to Mammoth Mountain Ski Area, California

1984

30.5cm × 40.5cm

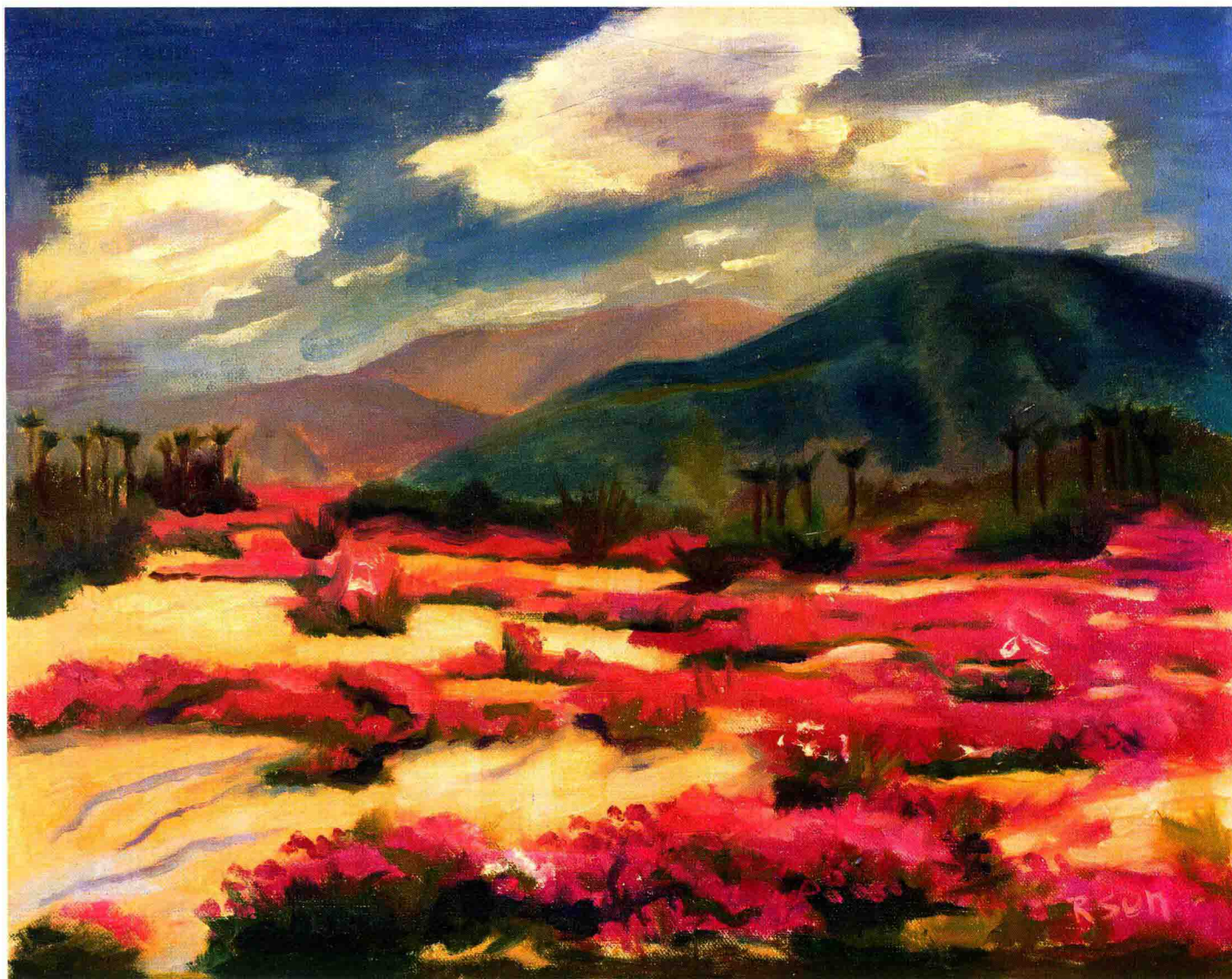
盛放的沙漠马鞭草花

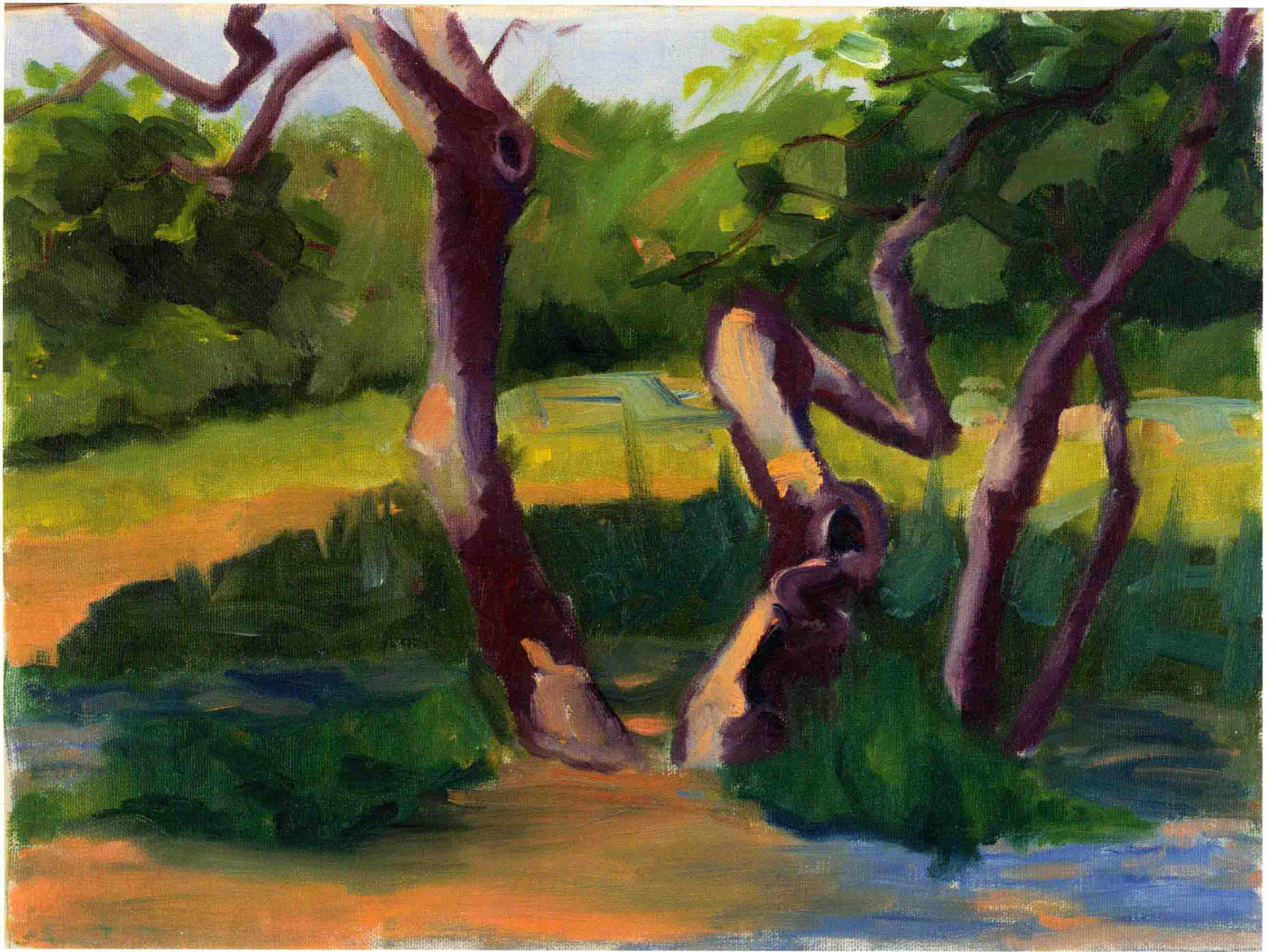
Blooming Desert verbenas

39.5cm × 50cm

安萨玻里哥沙漠州立公园是加利福尼亚州首座也是最大的州立公园。公园里的野花区域通常每年都会开花，沙漠马鞭草花在暗绿色的叶子和从梗的衬托下呈现一团团的洋红色、紫红色花簇。盛开的马鞭草花是安萨玻里哥沙漠州立公园的独特标志。

Anza-Borrego Desert State Park is the first and the biggest state park of the state of California. Within the wildflower area of the Anza-Borrego Desert State Park, flowers blossom every year. The Desert verbena, contrasted by the dark green leaves and multi-stems, shows clouds of carmine and burgundy inflorescence. The blossom is a unique symbol of the Anza-Borrego Desert State Park.





圣克莱门特峡谷老树

Old tree of San Clemente Canyon

30.5cm × 40.5cm

拉荷亚海岸

La Jolla Shores

35.5cm × 46cm

拉荷亚地处加利福尼亚州南部的圣地亚哥西北，悬崖和海滩形成美丽曲折的海岸线，被称为“圣地亚哥之珠”。

Located northwest of San Diego in southern California, La Jolla features beautiful and indented coastline with cliffs and beaches, and is known as “the Pearl of San Diego”.



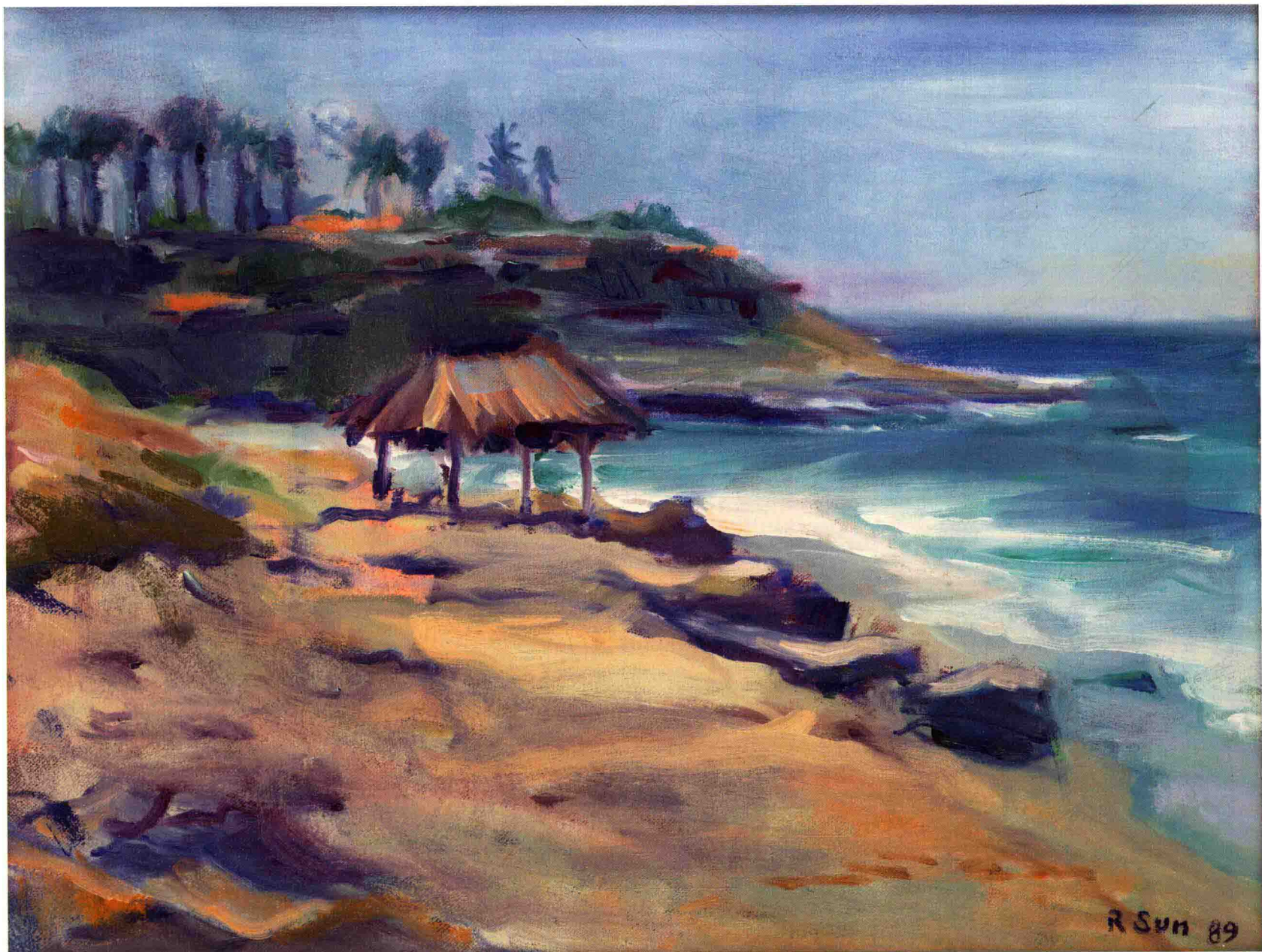


拉荷亚海岸北望

A view to the north on the La Jolla coast

1986

35.5cm × 45cm



拉荷亚海岸

La Jolla coast

1989

34cm × 44cm

拉荷亚泳场

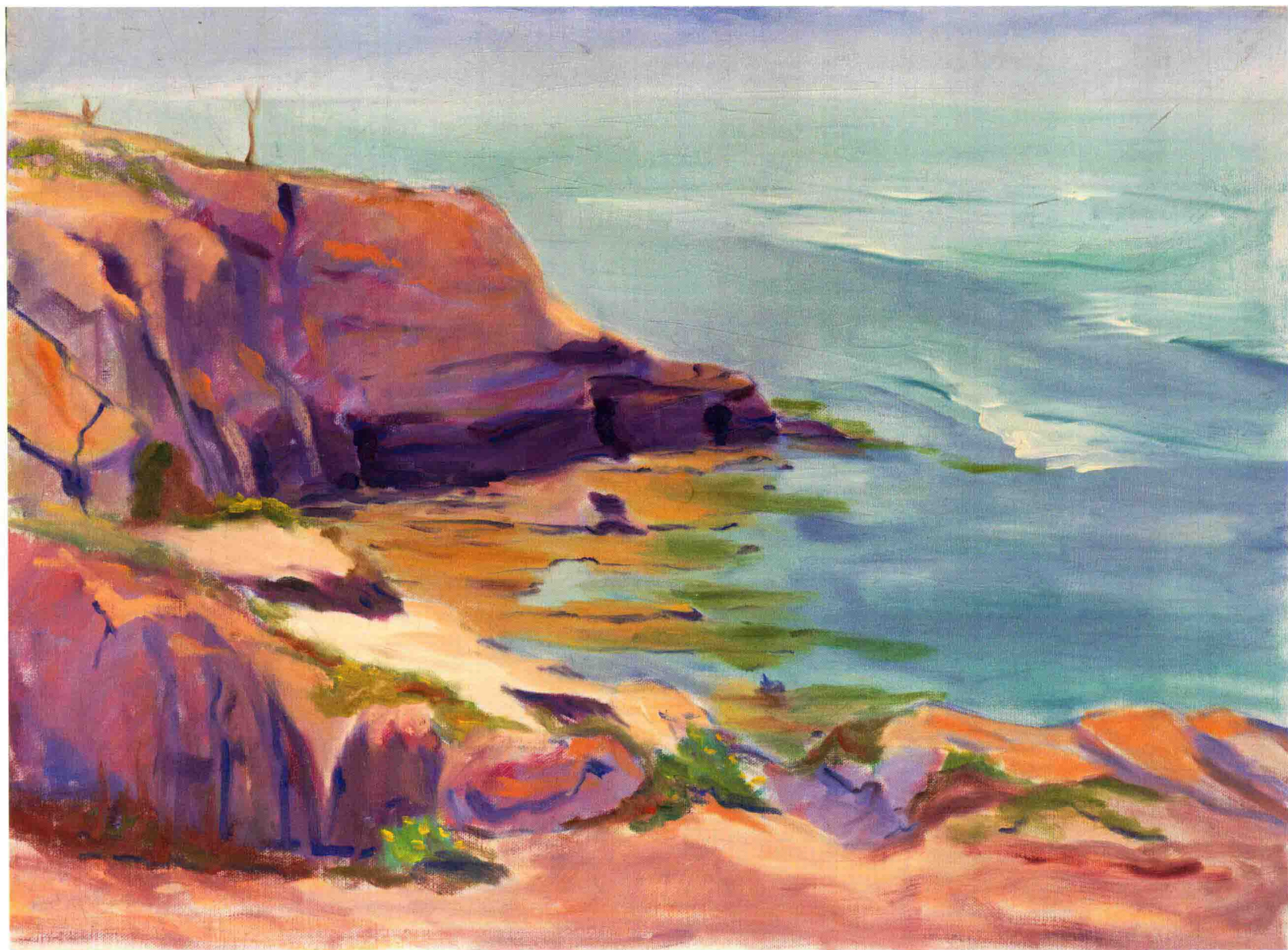
Bathing beach at La Jolla

39cm × 50cm

该泳场已变成海豹的栖息地，不能作为泳场。

The bathing beach has now turned into a habitat for seals and could not be used for swimming any more.

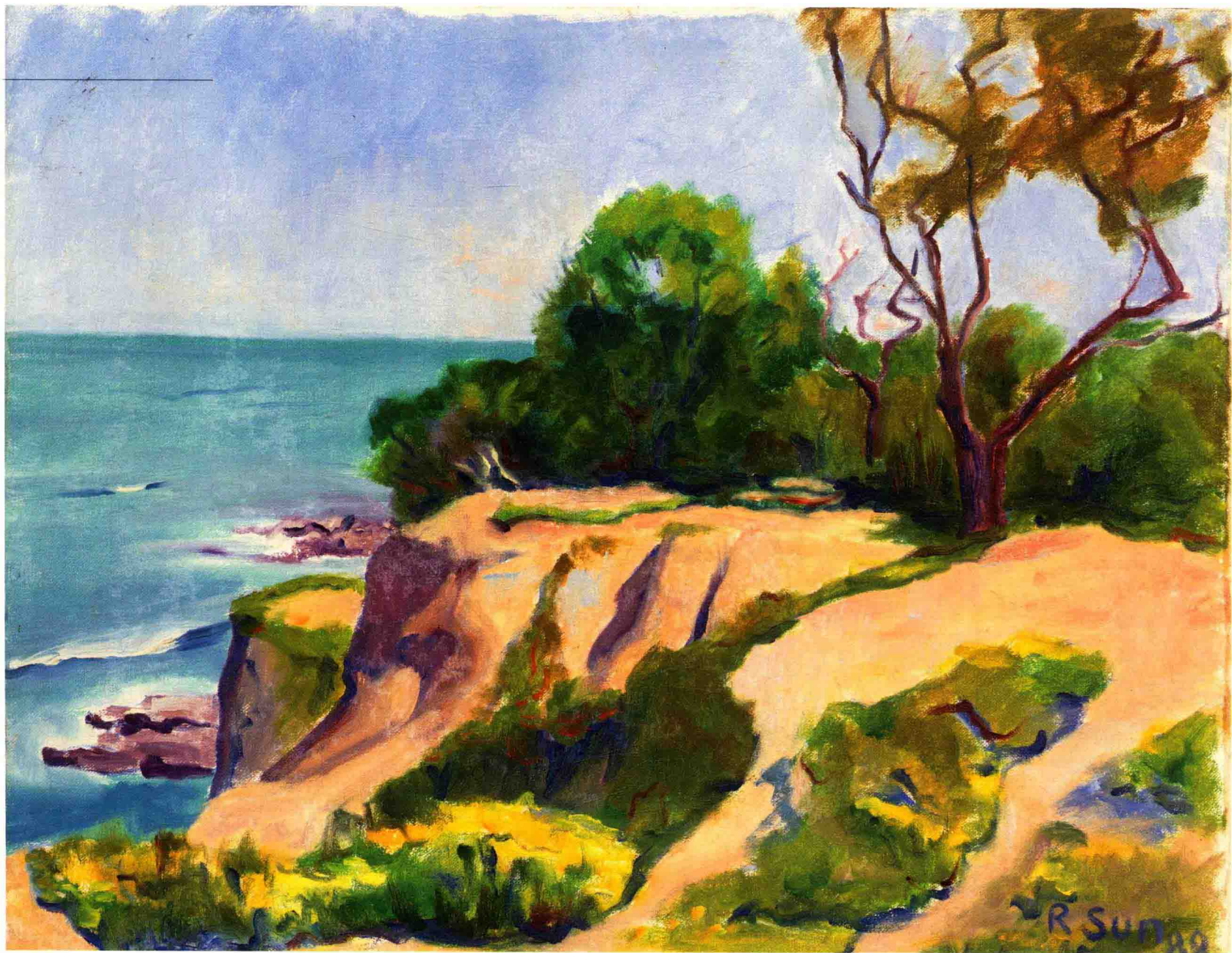




圣地亚哥海岸

Off the coast in San Diego

45.5cm × 61cm



圣地亚哥海岸
San Diego's coast
1988
41.5cm × 51cm



圣地亚哥海湾

San Diego Bay

1991

36cm × 46cm

此地已被加州大学圣地亚哥分校开发利用。

This place has been developed by the University of California San Diego at present.

圣地亚哥米慎湾

Mission Bay, San Diego

40cm × 50cm

米慎湾和圣地亚哥湾是两颗镶嵌在圣地亚哥地区的宝石，自然资源和人文资源丰富，特别是各种表演和水上运动令人流连忘返。

The Mission Bay and San Diego Bay are two gemstones embedded in the San Diego area, rich in natural and human resources, with various performances and water sports there especially holding great attraction.



圣地亚哥阿尔卡拉传教所钟楼

Bell Tower at Mission San Diego de Alcalá

51cm × 41cm

圣地亚哥阿尔卡拉传教所是加州第一家传教所，由朱尼佩若·塞拉神父于1769年建造。

The Mission San Diego de Alcalá is the first mission in California, built in 1769 by Father Junípero Serra.





朱尼佩若塞拉博物馆
Junipero Serra Museum
1990
51cm × 41cm

圣地亚哥普西迪奥是美国国家历史地标之一，完好地保留了西班牙和墨西哥在早期加州的遗址。朱尼佩若塞拉博物馆位于普西迪奥山顶，馆内有众多考古发现和历史文物。

The Presidio of San Diego is one of the U.S. National Historic Landmarks, which has kept intact the relics of the Spanish and Mexican buildings in the early days of California. Located at the top of Presidio, the Junipero Serra Museum collects a quantity of archaeological discoveries and historical relics.



拱门外的景色
A view from the archway
1990
45cm × 35cm



普西迪奥公园西望

Looking west from the garden of Presidio

1990

34.5cm × 44.5cm

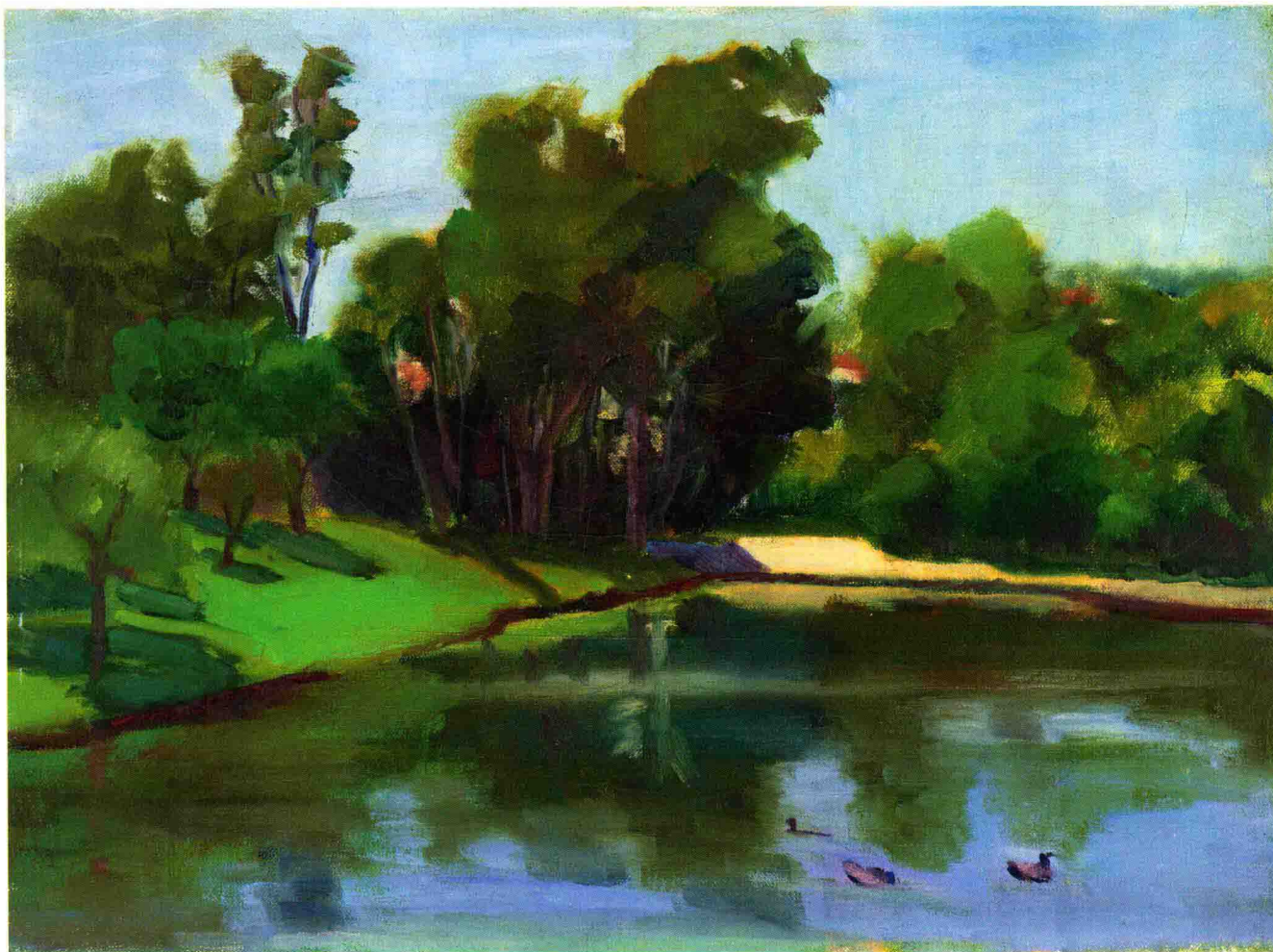
兰乔圣菲小镇附近水库景色

Reservoir view nearby Rancho Santa Fe

30.5cm × 41cm

兰乔圣菲小镇位于圣地亚哥北部 48 千米、距离太平洋约 6 千米处。这里风景优美，一派悠然的田园风光，完全远离都市的喧嚣和繁华。

Rancho Santa Fe is located 48 km north of San Diego and about 6 km from the Pacific Ocean. The town features beautiful scenery of rurality, completely away from the hustle and bustle of the city.





卡尔斯巴德花田

The Carlsbad Flower Fields

34.5cm × 44.5cm

卡尔斯巴德小镇位于圣地亚哥和洛杉矶之间，有远近闻名的卡尔斯巴德花田，那里种植了万紫千红的花毛茛（又称洋牡丹）。每年3月初至5月初花开期间，姹紫嫣红的花朵整齐地铺满在田地上。

The Carlsbad town is located on the way from San Diego to Los Angeles, where the Carlsbad Flower Fields known far and wide is situated. Over there, colorful Persian buttercups have been grown. From early March to May when the flowers are in blossom, flowers in brilliant purples and reds will be scattered over the fields neatly.

托里派因斯州立公园

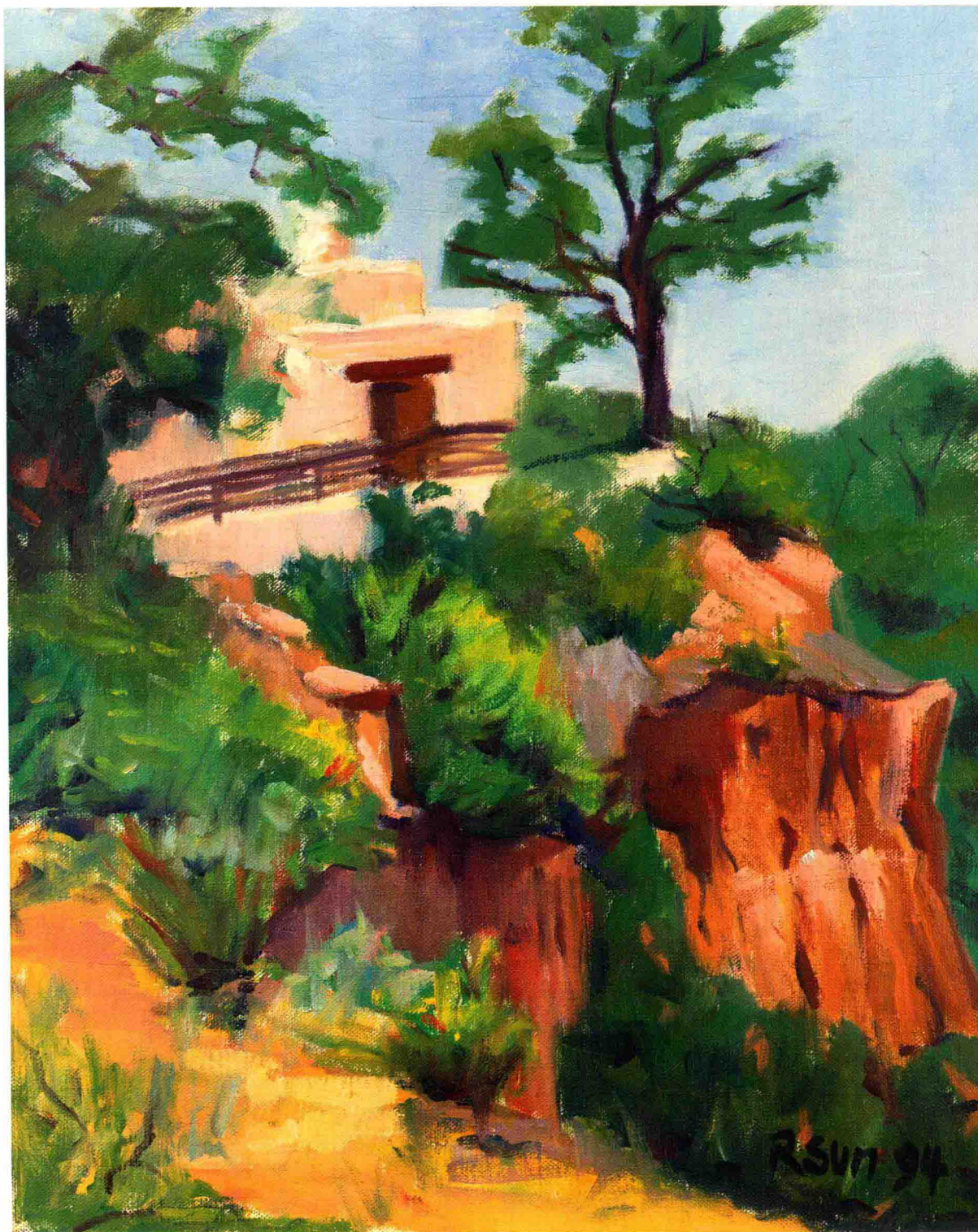
Torrey Pines State Reserve

1994

49.5cm × 39cm

托里派因斯州立公园是加州一个自然保护区，重点保护稀少的托里针叶松。保护区山上可以看到圣地亚哥美丽的海岸，山下是沙滩，美不胜收。

Torrey Pines State Reserve is a nature reserve in California, which mainly protects the rare Torrey Pines. On the mountain of the reserve, the beautiful seashore of San Diego could be seen. Beside the mountain, there is an incredibly beautiful sand beach.





托里派因斯州立公园

Torrey Pines State Reserve

1994

36cm × 46cm

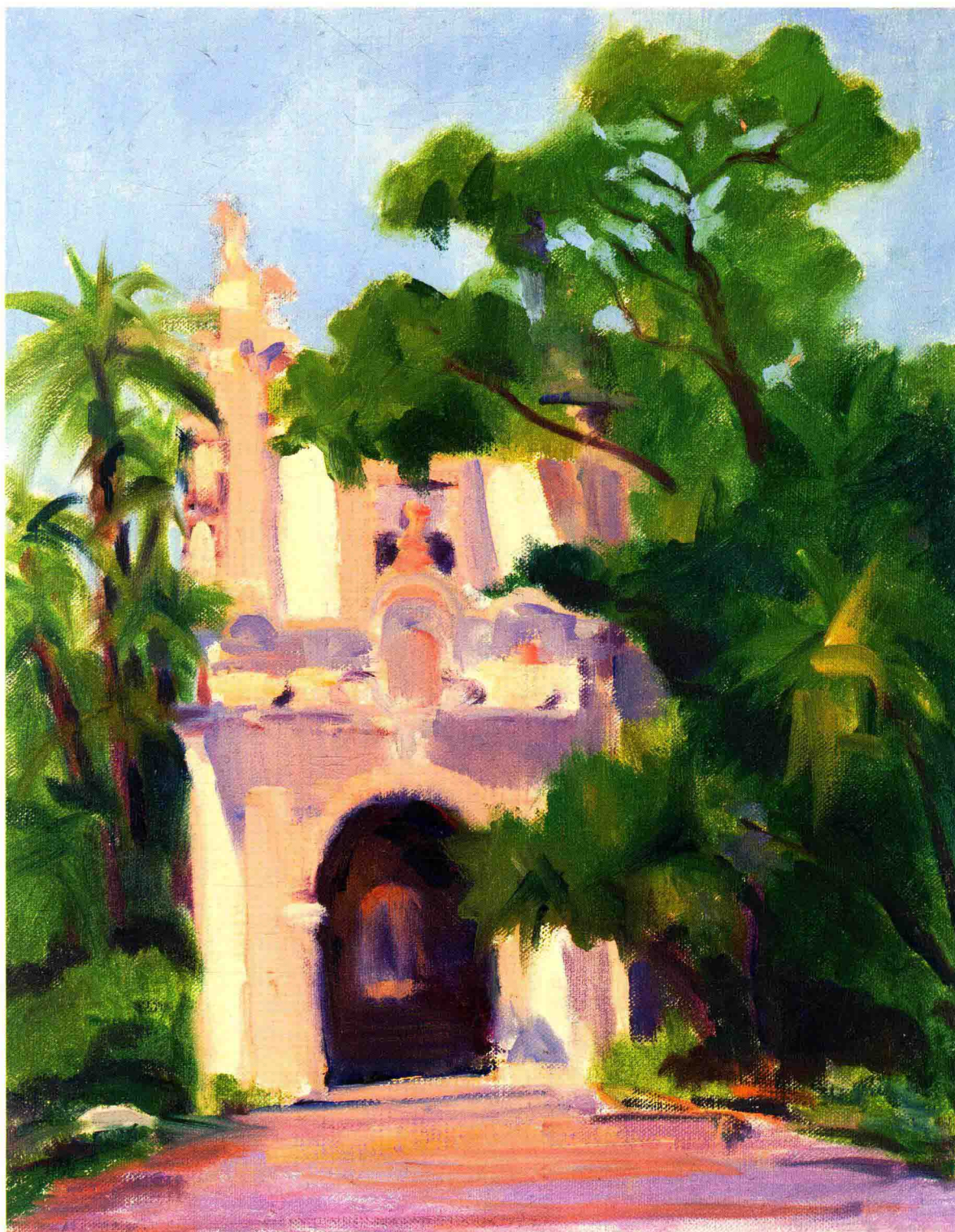
巴尔博亚公园

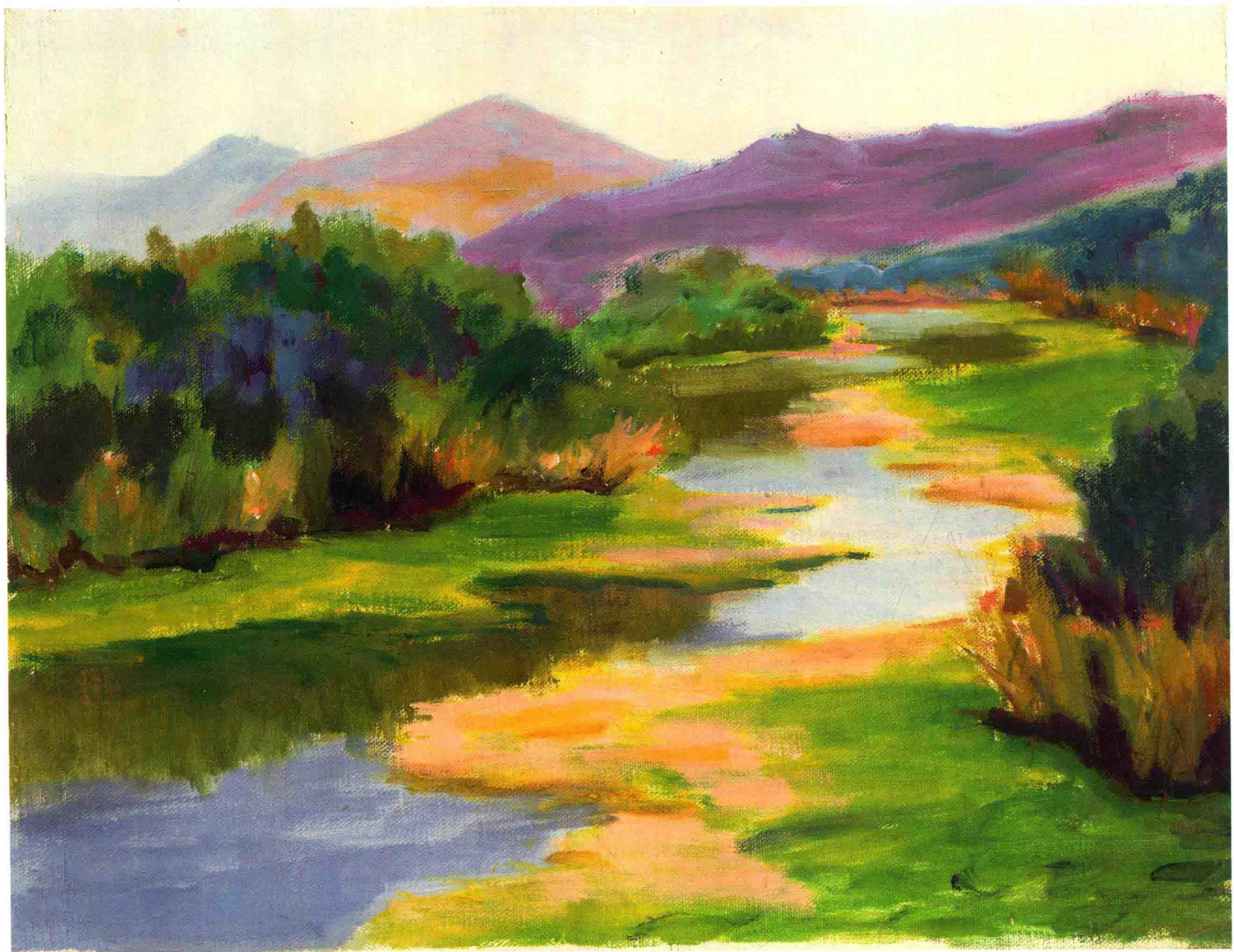
Balboa Park

44.5cm × 34.5cm

巴尔博亚公园是公认的圣地亚哥的文化中心，内有精美的西班牙式建筑，众多博物馆，独特的花园和千年的古树。

Balboa Park is widely recognized as the cultural center of San Diego, inside which there are gorgeous and beautiful Spanish architectures, numerous museums, unique gardens and old trees aged more than one thousand years.

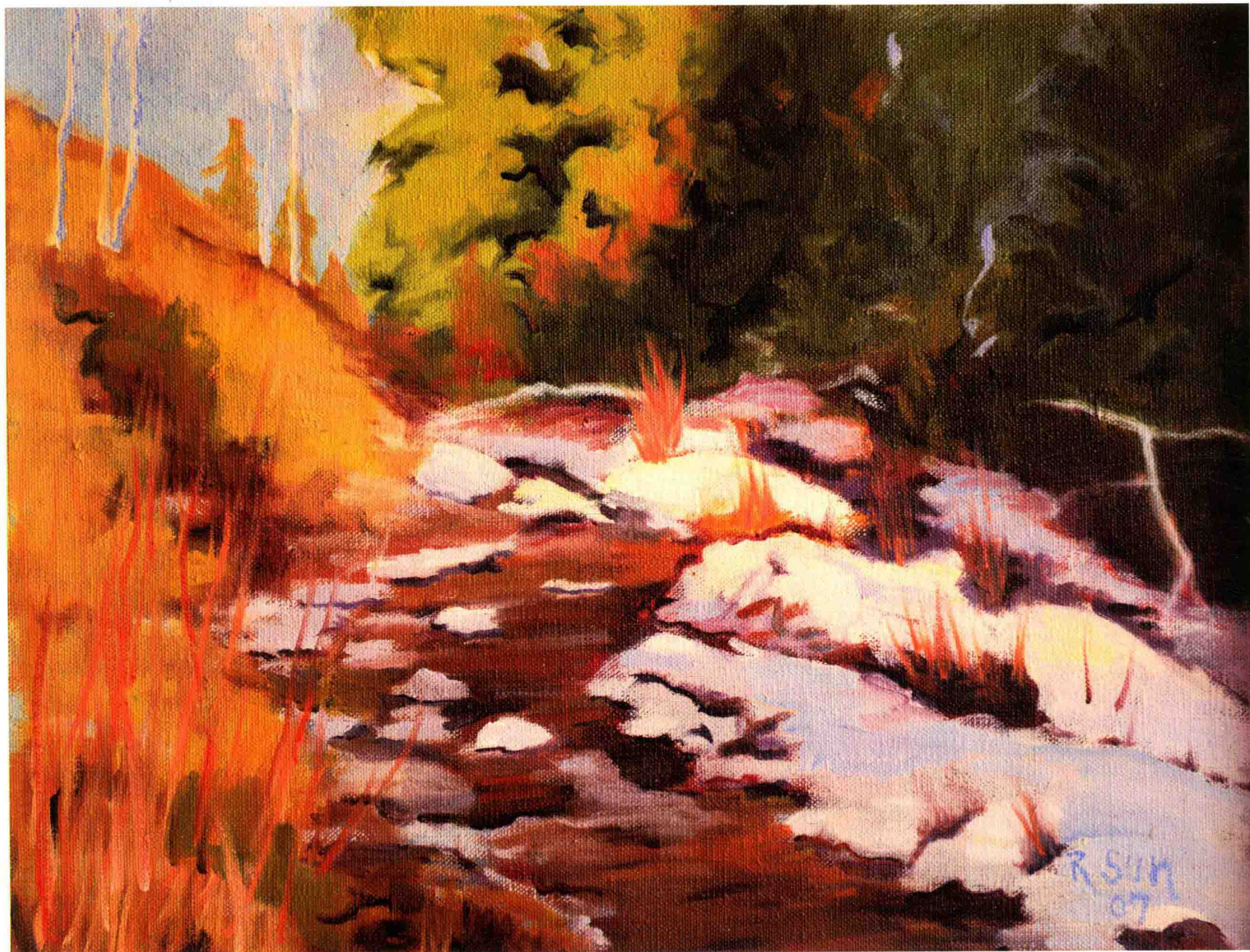




圣地亚哥河
San Diego River



圣地亚哥县的一座水库
A Reservoir in San Diego County
1999
50cm × 40cm



初冬景色

Scenery in early winter

2007

35.5cm × 45.5cm

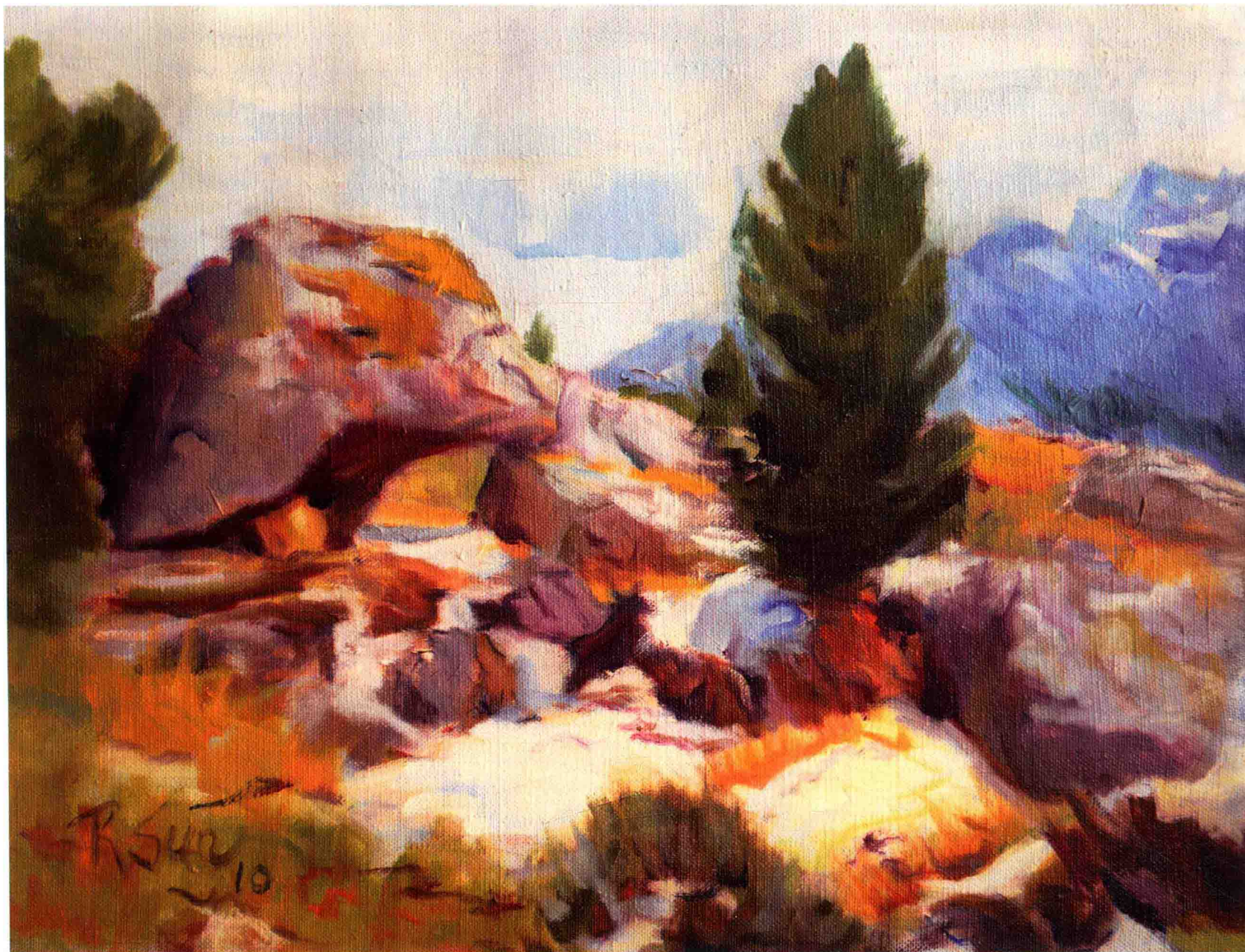


加拿大雪景

Snow scenery in Canada

2009

35.5cm × 45.5cm



蒙大拿州一山顶景色

A hilltop view in the state of Montana

2010

35.5cm × 45.5cm



纪念碑谷一景

A view of Monument

Valley

2010

40.5cm × 50.5cm

纪念碑谷位于美国科罗拉多高原，在亚利桑那州与犹他州交界处。在一望无际、万里红沙的谷地上，平空崛起一座高达 300 米的平顶孤山，令人目瞪口呆、慨叹神奇。这种地貌是沉积岩，因地壳上升受侵蚀而成。

Monument Valley is located on the Colorado Plateau in the United States, at the junction of the states of Arizona and Utah. A flat-topped mountain with a height of 300 meters, stands in the endless, thousand-mile valley with red sand, stunning and amazing. These landforms are sedimentary rocks formed by erosion of the uplifted Earth's crust.



亚利桑那州大峡谷
Arizona Grand Canyon
2011
40.5cm × 50.5cm



玫瑰

Rose

2012

51cm × 40.5cm



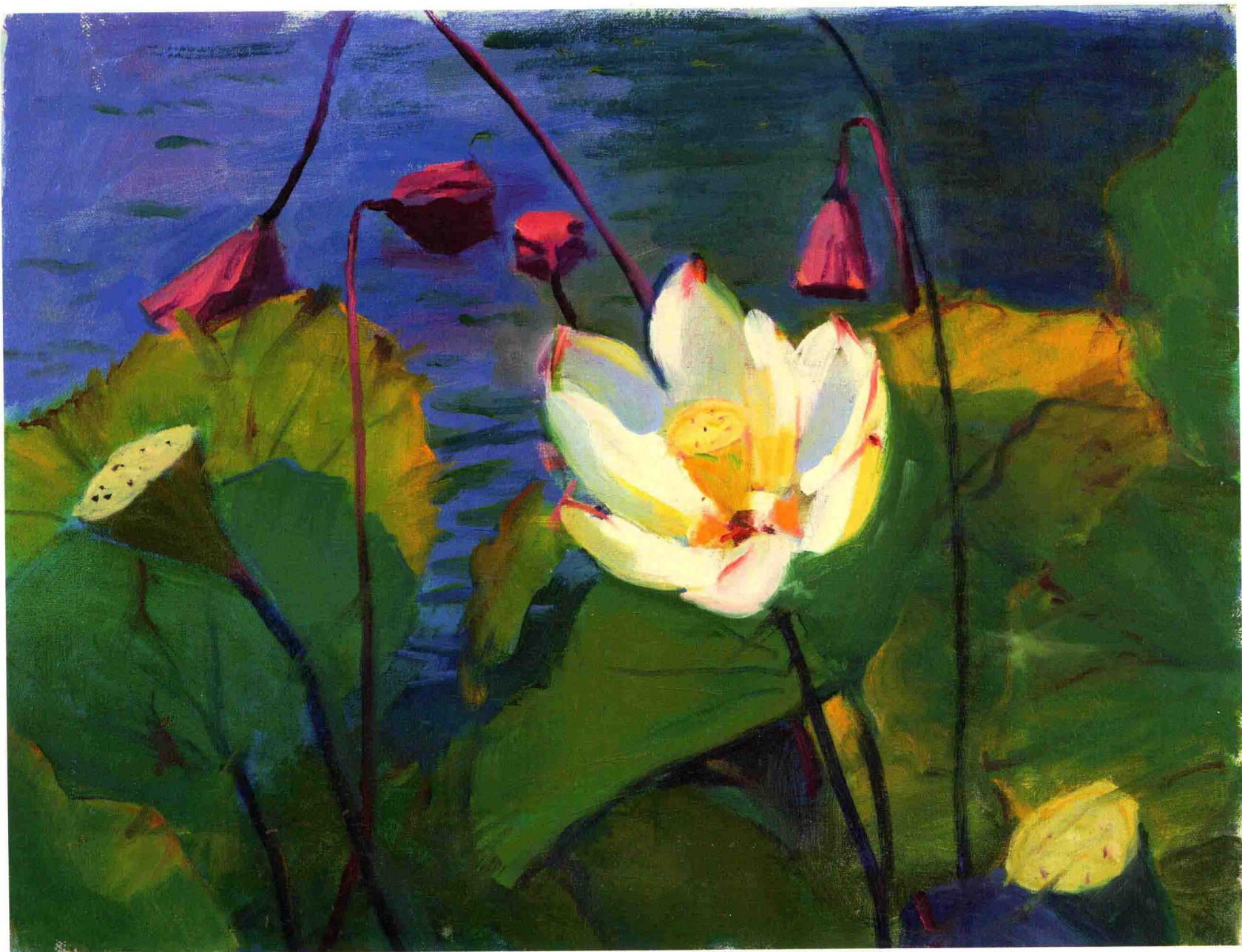
云南大学映秋院
The Yingqiu Compound in
Yunnan University
2012
40.5cm × 50.5cm

云南大学映秋院建于 1938 年，由龙云（时任云南省政府主席）的夫人顾映秋捐款修建，由著名建筑学家梁思成、林徽因设计。映秋院为四合院建筑，中西合璧，古朴典雅。映秋院以捐款人顾映秋名字命名，1987 年被列为省级重点文物保护单位。

孙穗华女士的丈夫张家恭先生祖籍是云南省昭通市镇雄县，她的公公张邦翰教授是私立东陆大学（云南大学前身）创办人之一。孙穗华夫妇非常关心云南大学的发展和教育事业，捐资建云南大学管理科学大楼、支持美国麻省理工学院斯隆管理学院与云南大学工商管理与旅游管理学院开展合作，以此支持云南大学 MBA 教育项目的发展。

The Yingqiu Compound of Yunnan University was built in 1938 with the donation by Ms. Gu Yingqiu, the wife of Long Yun (then Chairman of the Yunnan Provincial Government), and designed by Liang Sicheng and Lin Huiyin, the famous architects. Yingqiu Compound is a simple and elegant courtyard building with a combination of Chinese and western styles. Named after the donor Gu Yingqiu, the compound was listed as a key cultural relic protection unit at provincial level.

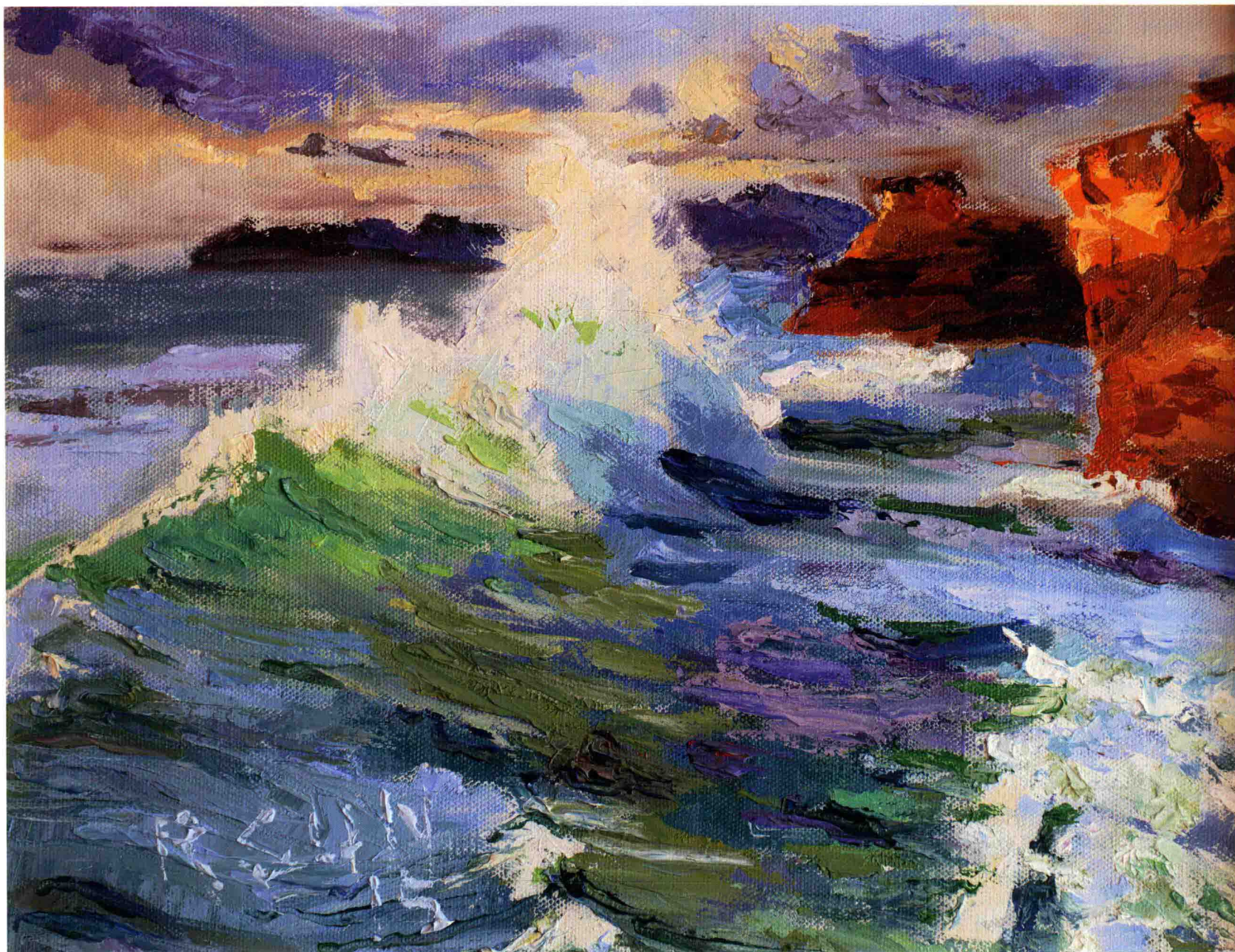
Mr. Paul Tchang, Rose Sun Tchang's husband, originally came from Zhenxiong County, Zhaotong City, Yunnan Province. Professor Zhang Banghan, Rose Sun Tchang's father-in-law, was one of the founders of the Private East Continent University (predecessor of Yunnan University). Rose Sun Tchang and her husband were very concerned about the development and education of Yunnan University, and donated for the construction of the Management Science Building of Yunnan University, as well as the cooperation between the MIT Sloan School of Management and the School of Business and Tourism Management of Yunnan University, so as to support the development of the MBA education program at Yunnan University.



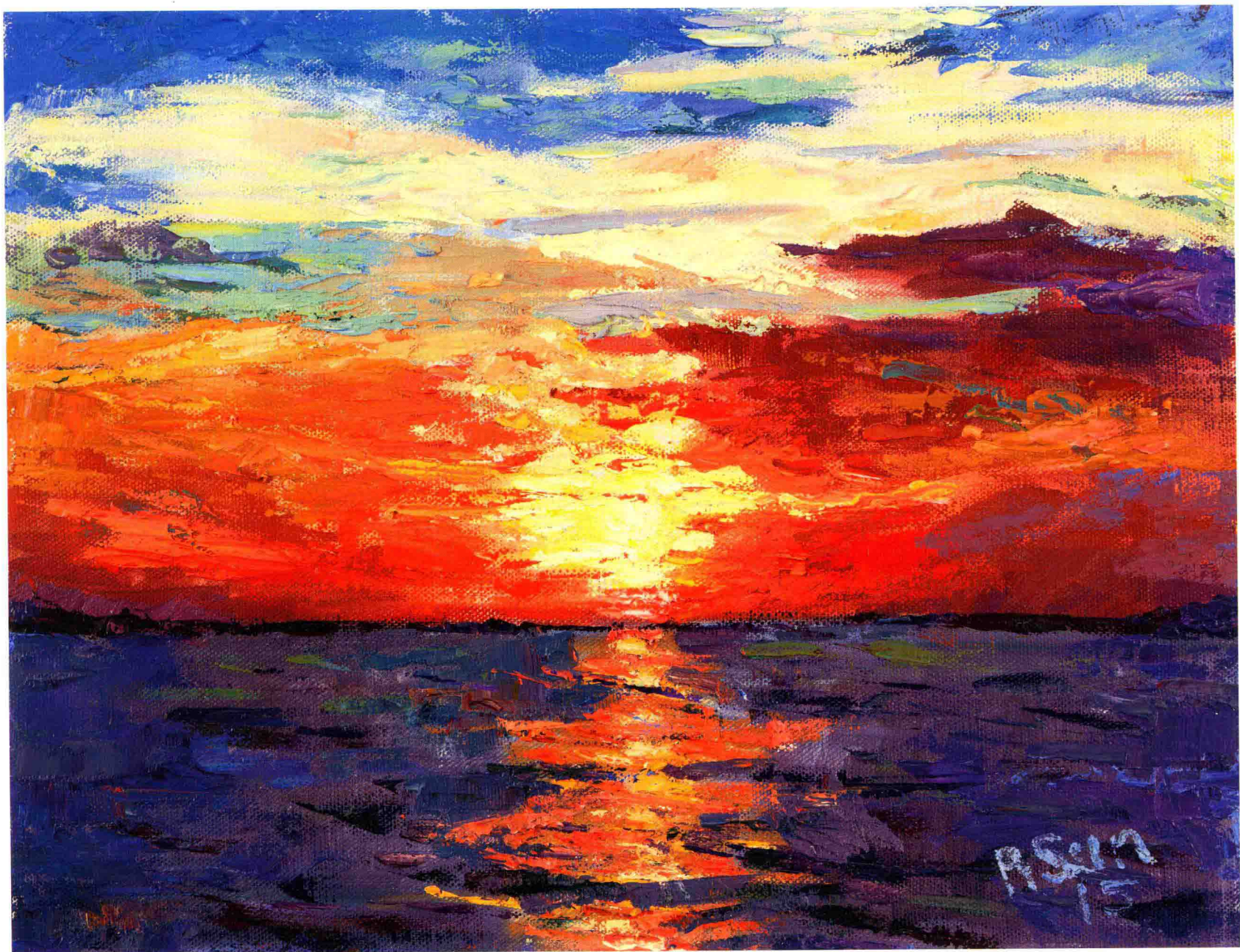
莲花与莲蓬

Lotus flower and seedpod

35.5cm × 45.5cm



圣地亚哥海岸
San Diego's coast
2015
41cm × 51cm

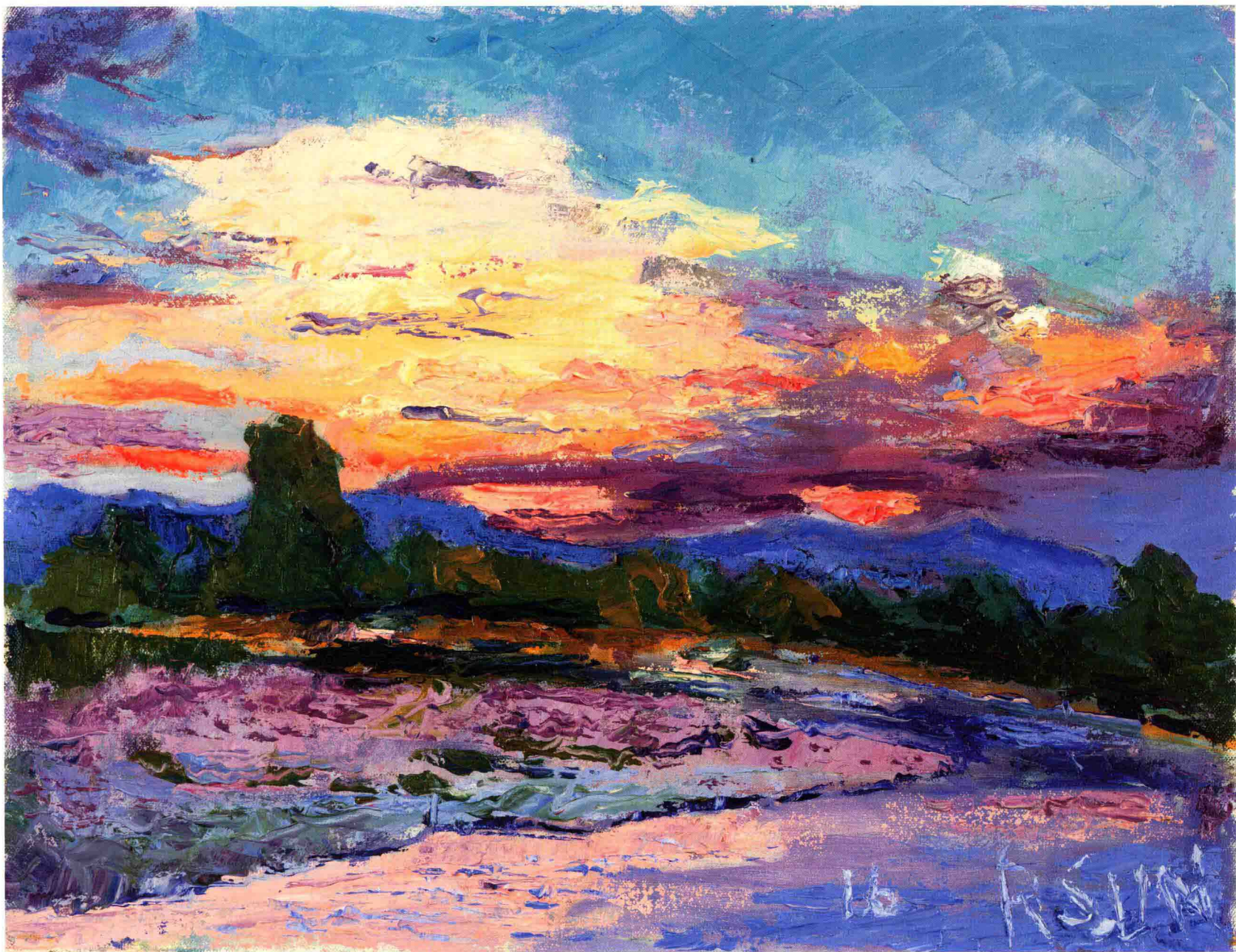


圣地亚哥的日落

Sunset in San Diego

2015

41cm × 51cm

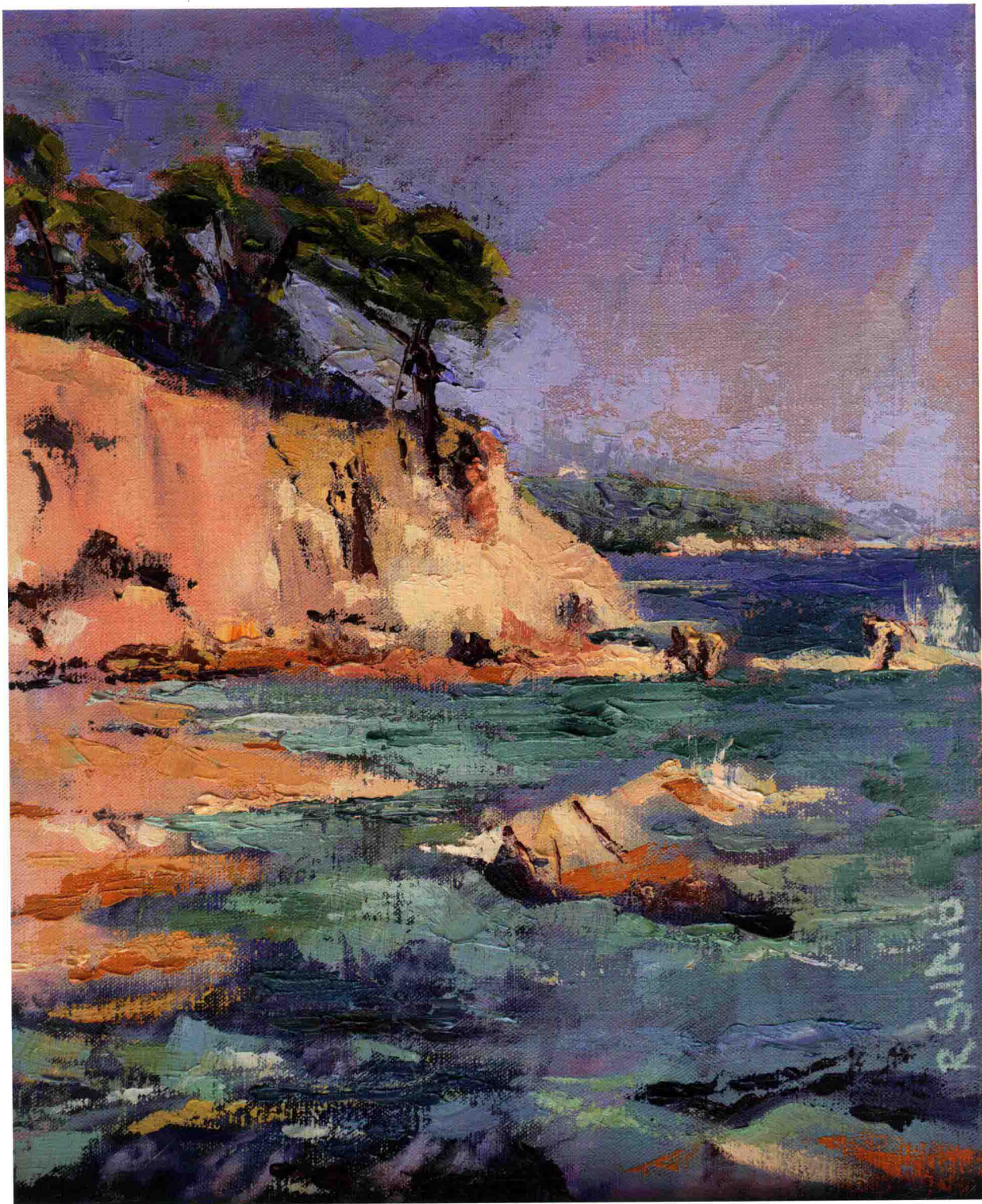


圣地亚哥的朝霞

Morning glow in San Diego

2016

35.5cm × 45.5cm



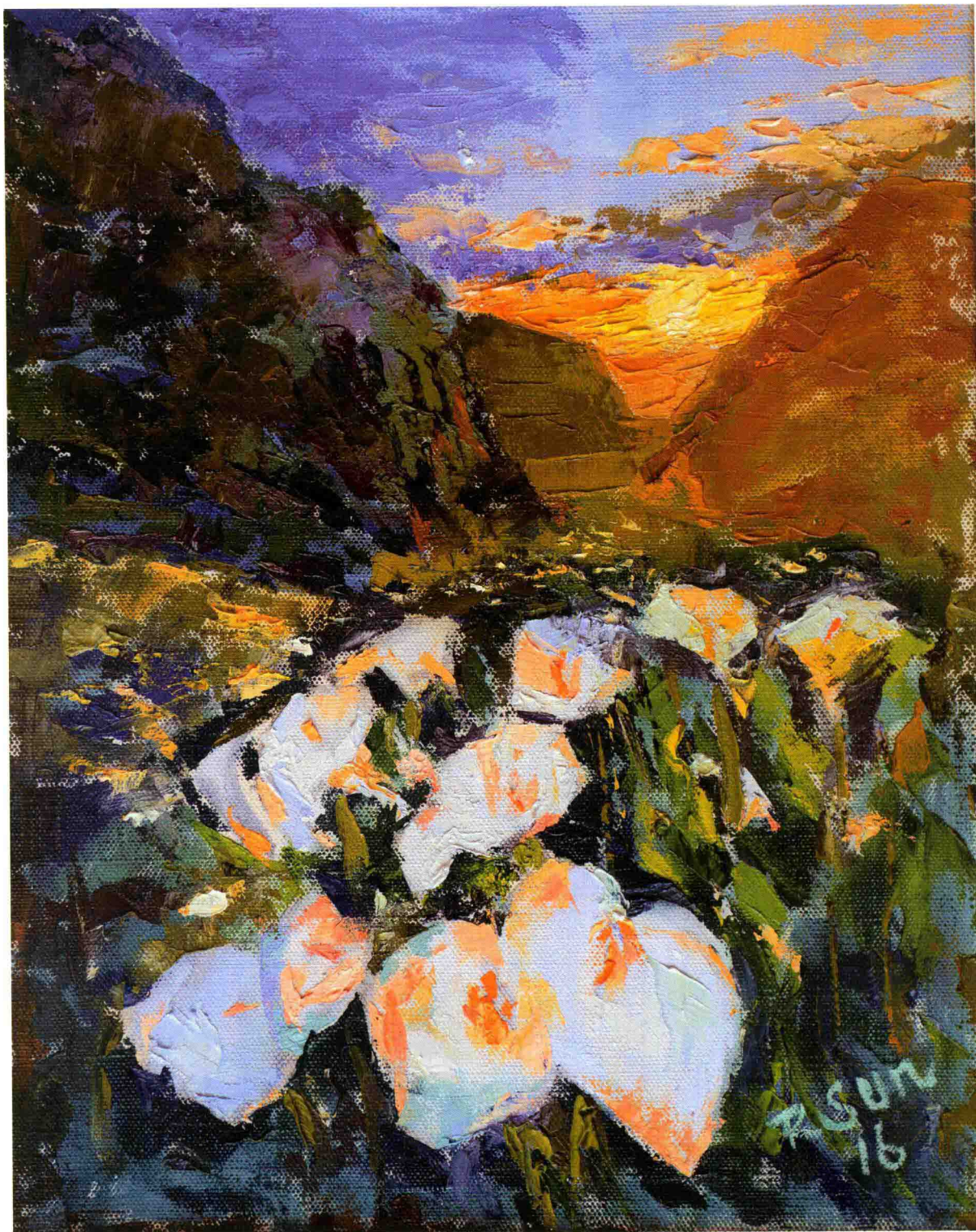
西班牙地中海海岸
Spanish Mediterranean coast
2016
50.5cm × 40.5cm

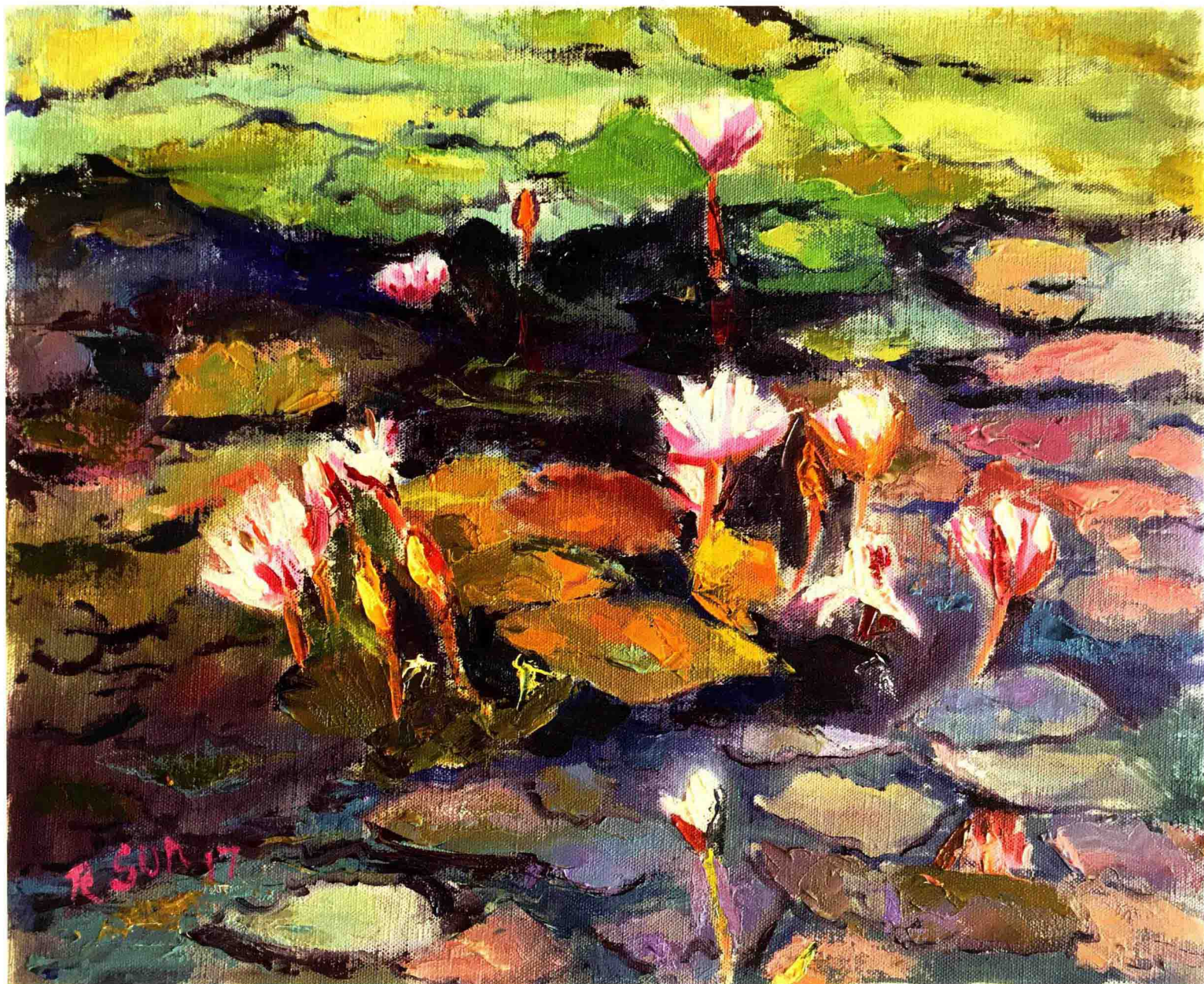
加州大瑟尔马蹄莲谷

Calla Lily Valley, Big Sur, California

2016

51cm × 41cm





睡莲

Water Lily

2017

40.5cm × 50.5cm



仙人掌国家公园
Saguaro National Park
2017
40.5cm × 50.5cm

仙人掌国家公园位于美国亚利桑那州南部、图森市郊区，靠近墨西哥边境，景区面积约 370 平方公里，公园分为两部分，一部分位于东郊，另一部分位于西郊。这是一个以欣赏仙人掌和沙漠风光为特色的国家公园。

Saguaro National Park is located at the southern part of Arizona, and the outskirts of Tucson, nearby the Mexican border. The scenic area covers a space of 370 square kilometers. The park is divided into two parts, with one part located in the eastern suburbs and the other part in the western suburbs. This is a national park featuring cactus and desert scenery.

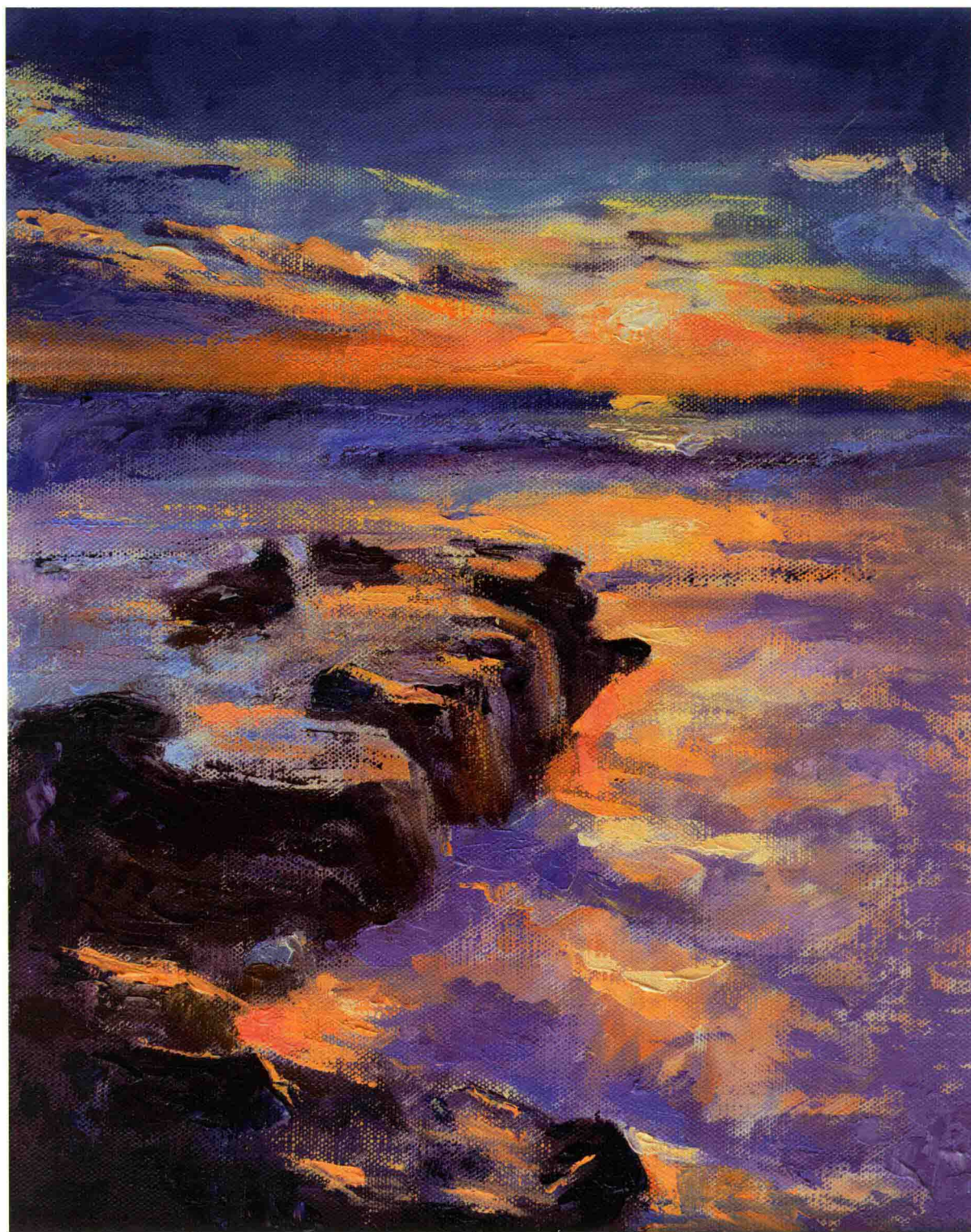


高山牧马

Mountains and horses

2017

40.5cm × 50.5cm



圣地亚哥海岸晚霞
Sunset glow in San Diego coast
50.5cm × 40.5cm

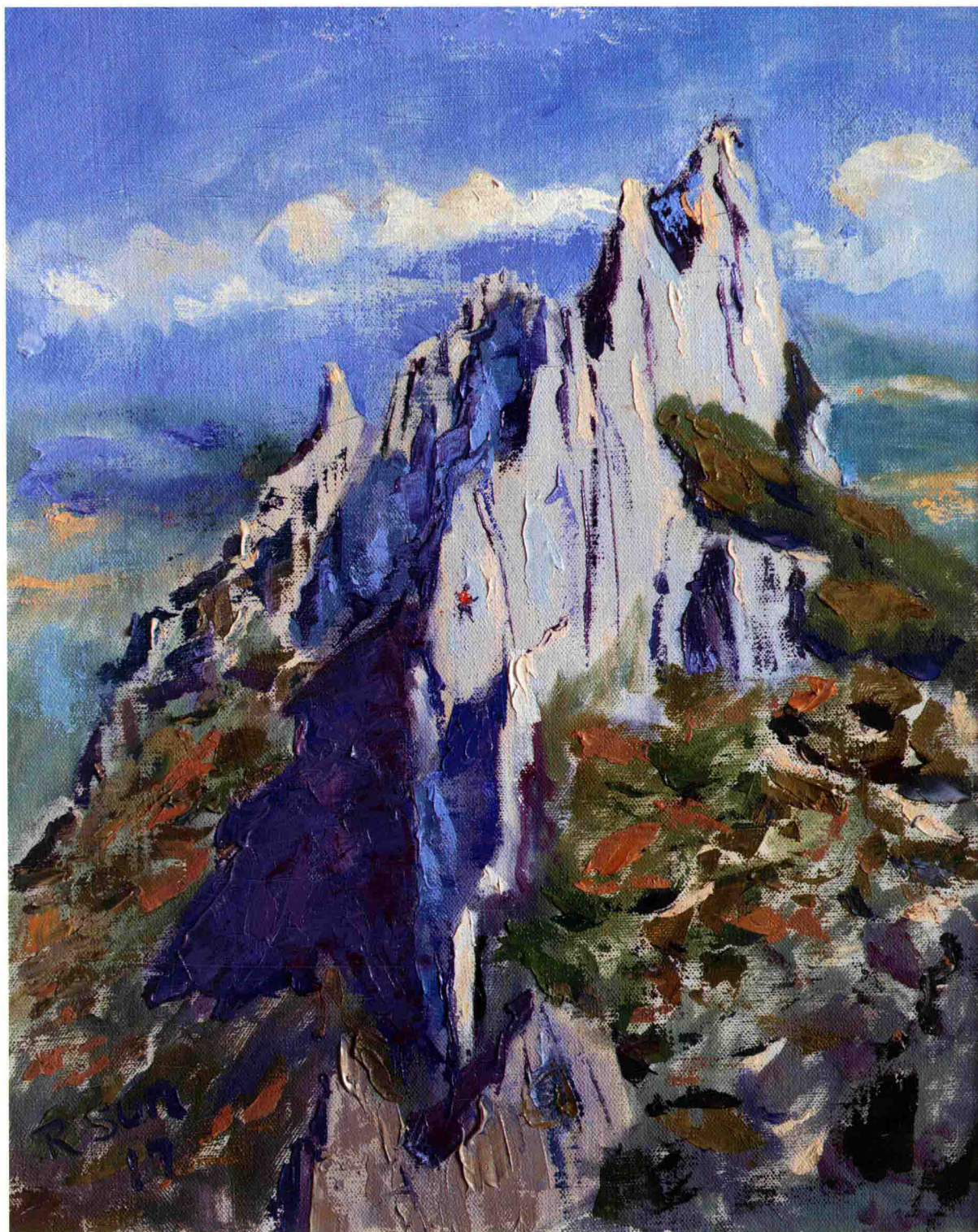


圣地亚哥椰林晚霞

Coconut groves and sunset glow
in San Diego

2017

50.5cm × 40.5cm



高山峻岭
The mountain
2017
40.5cm × 50.5cm

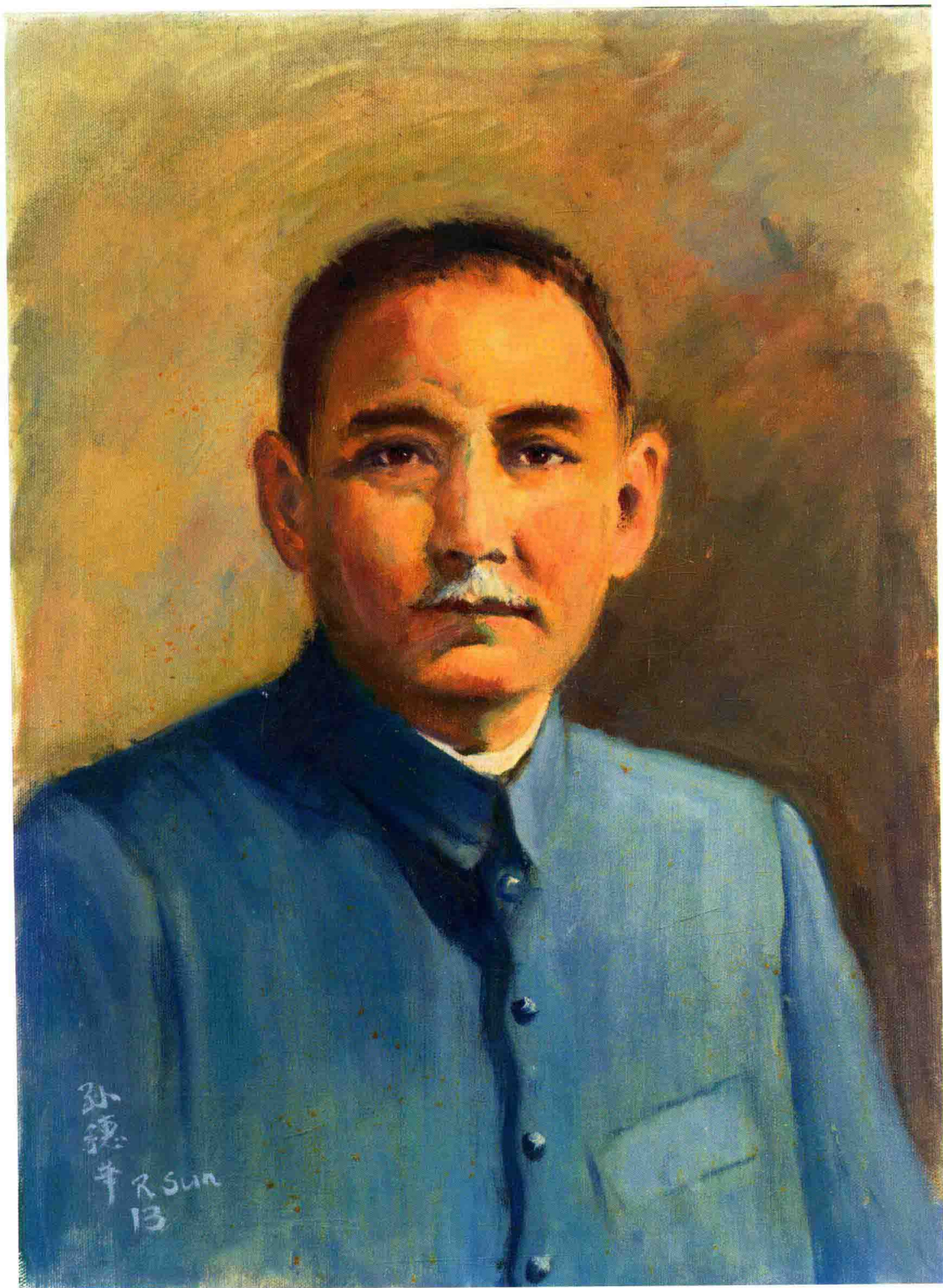


约塞米蒂国家公园一景
A View of Yosemite
National Park
2017
40.5cm × 50.5cm

约塞米蒂国家公园位于美国加利福尼亚州，是美国首个国家公园。它跨地中海气候与高原山地气候两带，植被类型主要包括亚热带针叶林。1984年被列入联合国教科文组织世界自然遗产名录，2006年5月13日正式与中国安徽黄山风景名胜区结为友好公园。

Located at California of the United States, Yosemite National Park is the first national park of the United States. It spans two climate zones, namely the Mediterranean climate and the plateau mountain climate. The vegetation types mainly include subtropical coniferous forests. In 1984, it was listed as the UNESCO World Natural Heritage. On May 13rd, 2006, it officially became a friendly park with the Huangshan Scenic Spot in Anhui, China.

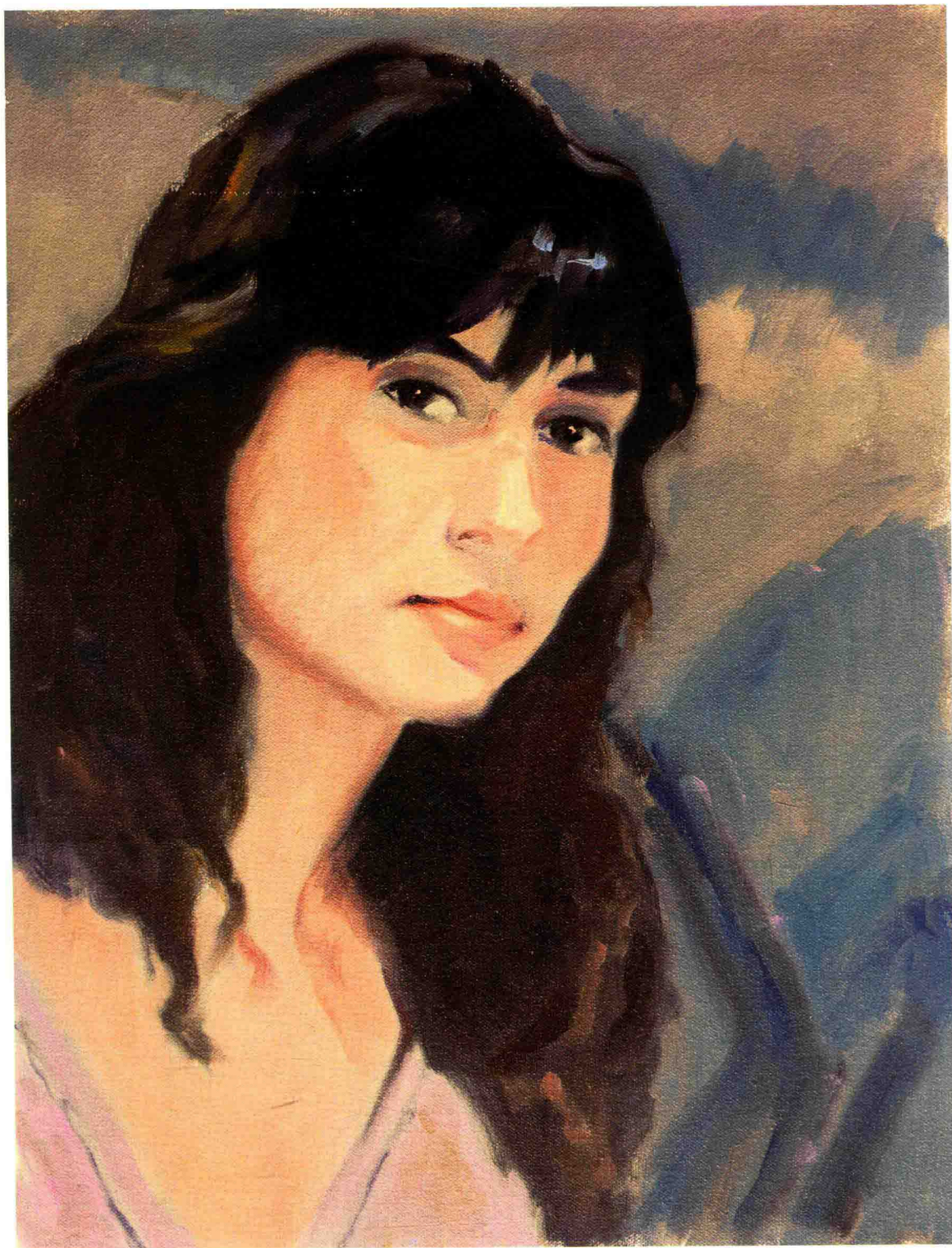
肖像篇 Portrait



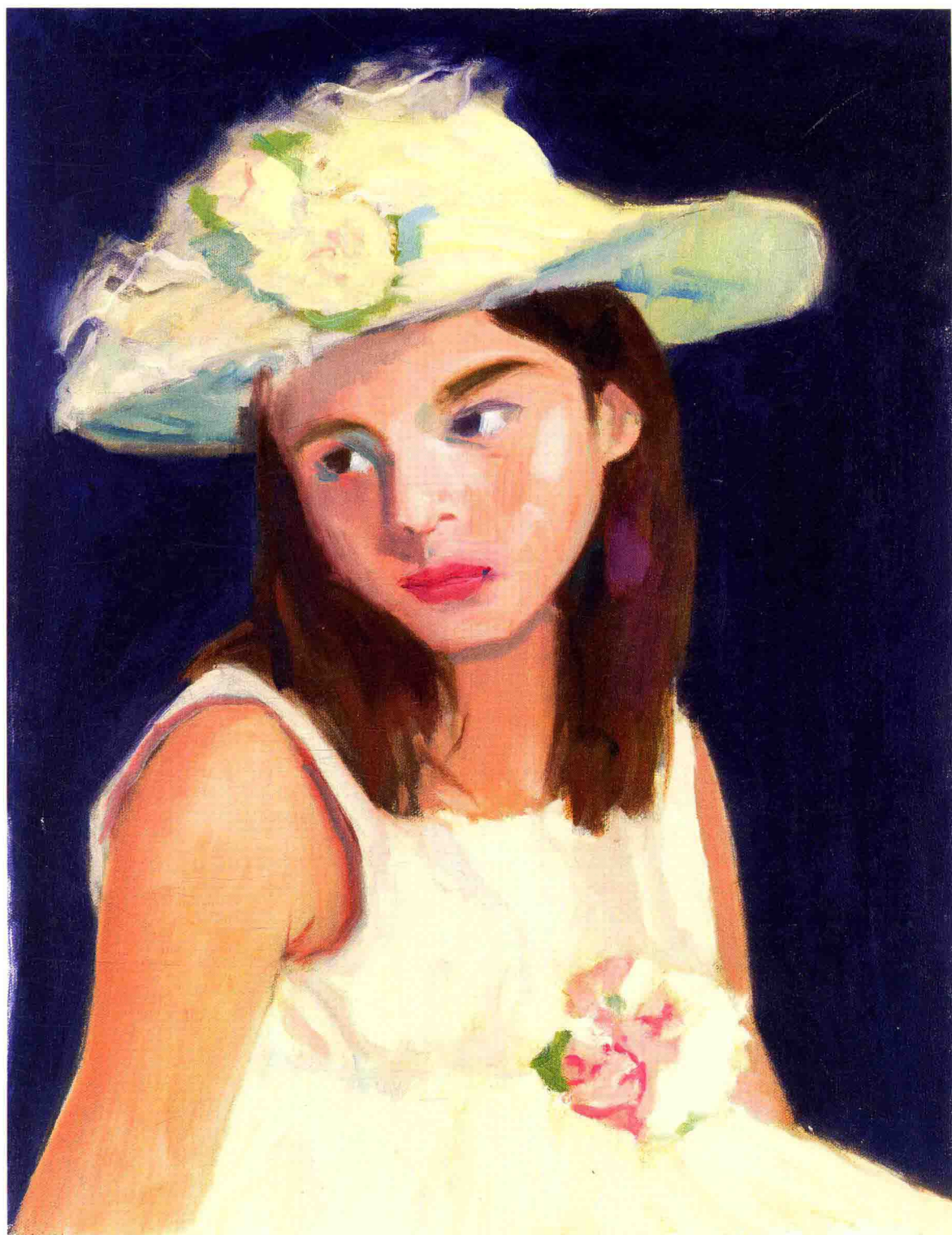
祖父孙中山
Grandfather Sun Yat-sen
2013
56cm × 40.5cm



祖父孙中山
Grandfather Sun Yat-sen
2018
51cm × 41cm



卡佩拉的孙女
Capella's granddaughter
46cm × 35.5cm



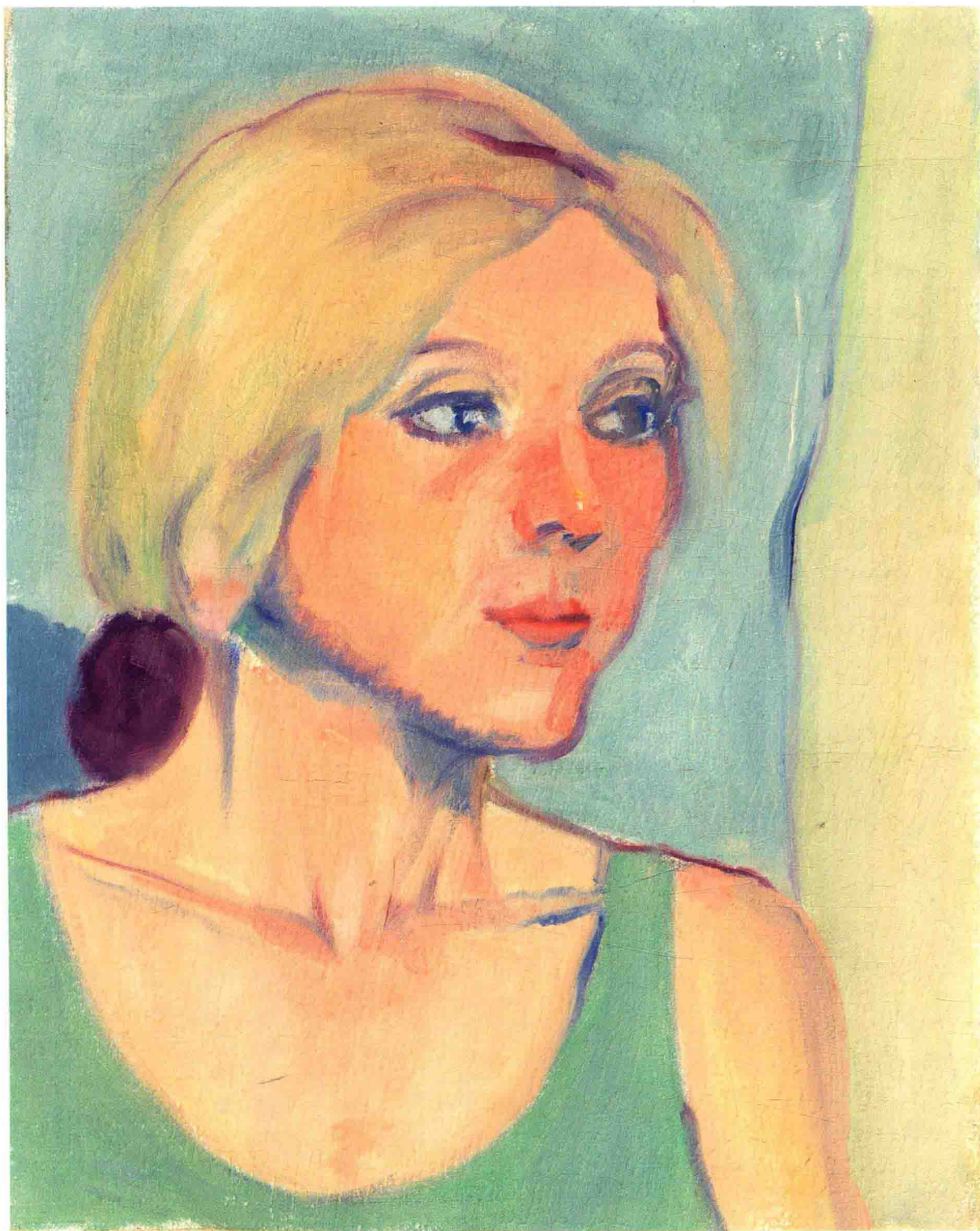
肖像

Portrait

46cm × 35.5cm

肖像篇

65



肖像

Portrait

35cm × 28cm



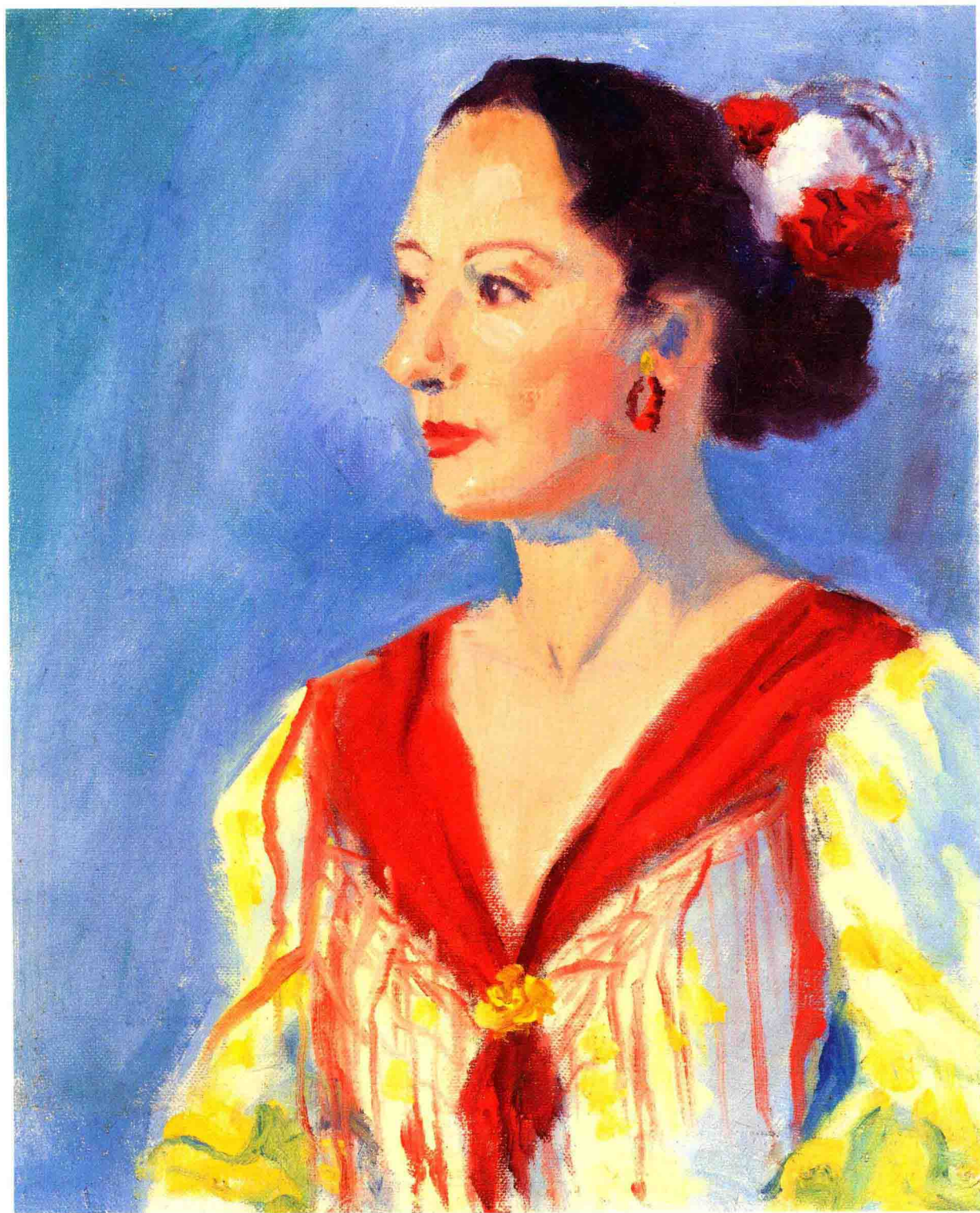
肖像

Portrait

45.7cm × 35.5cm

肖像篇

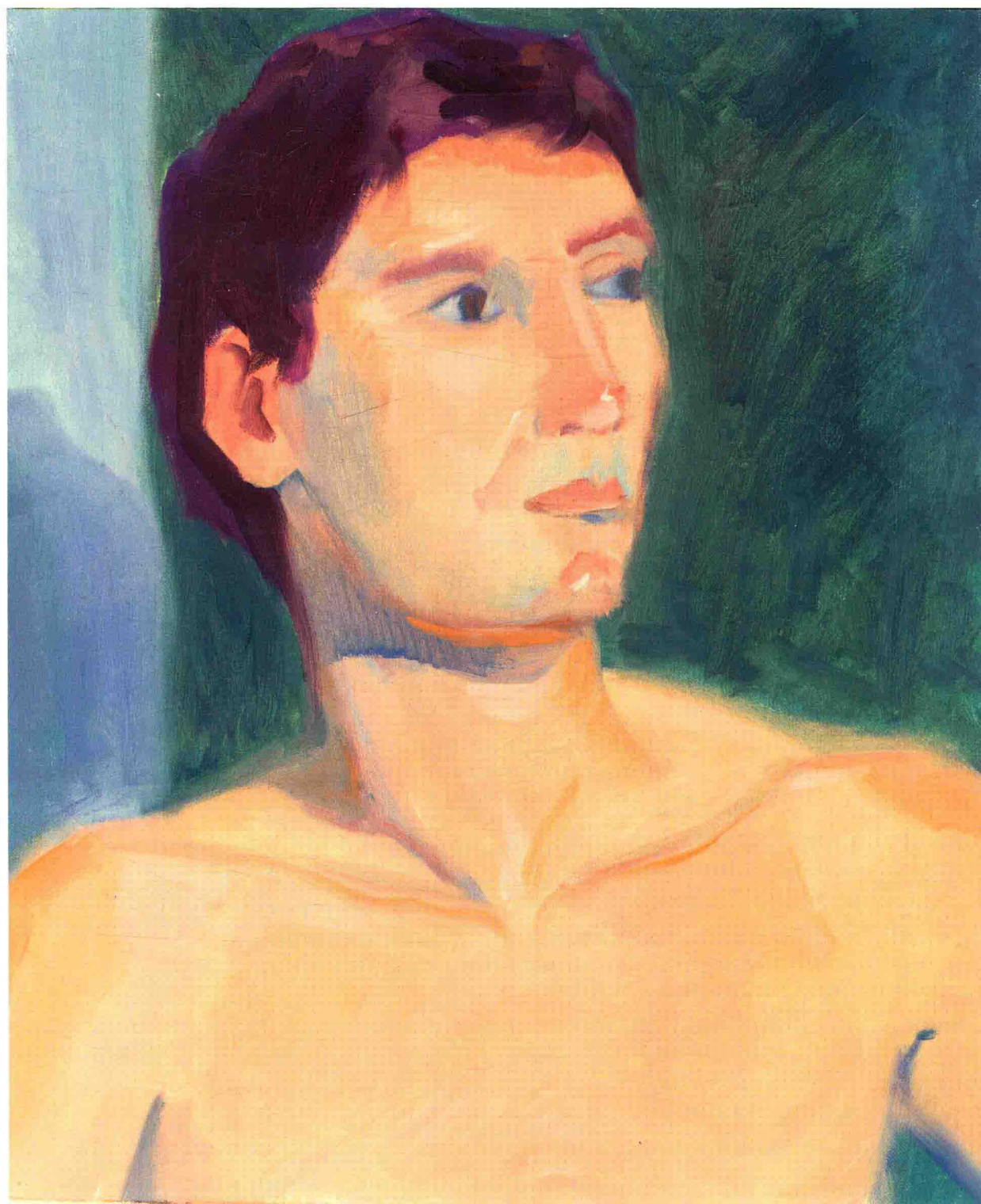
67



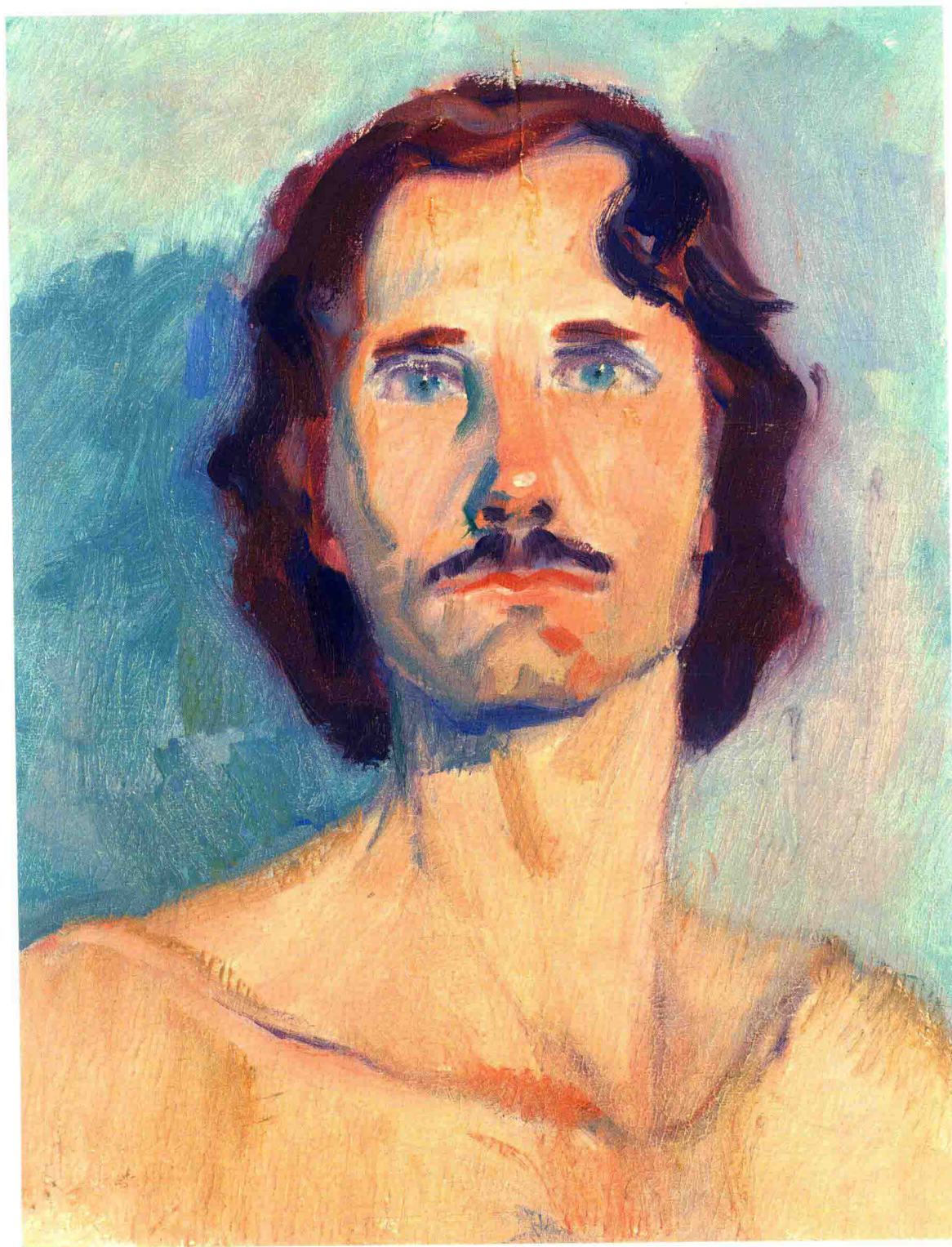
肖像

Portrait

37.5cm × 30cm



肖像
Portrait
45cm × 37cm

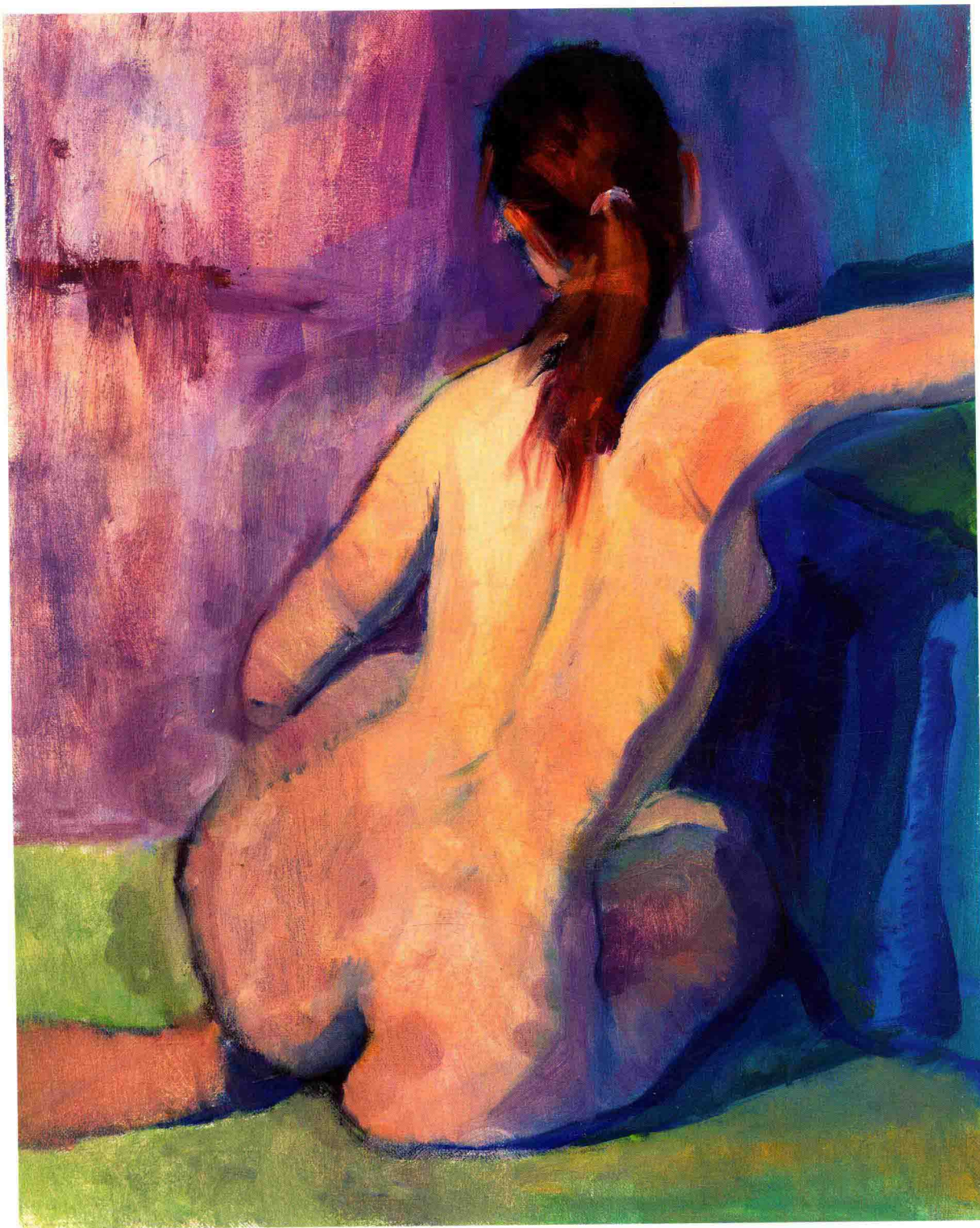


肖像

Portrait

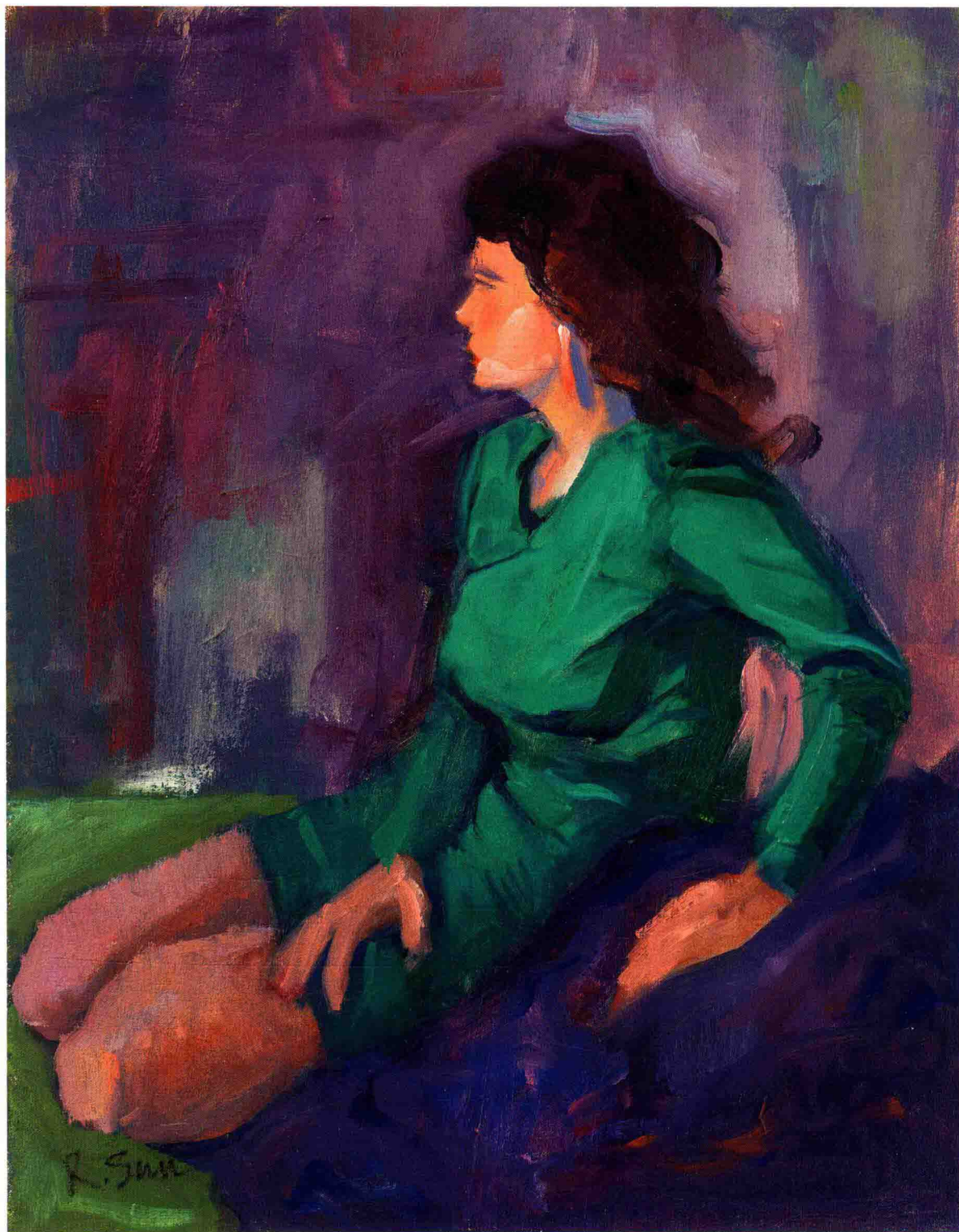
40cm × 30cm

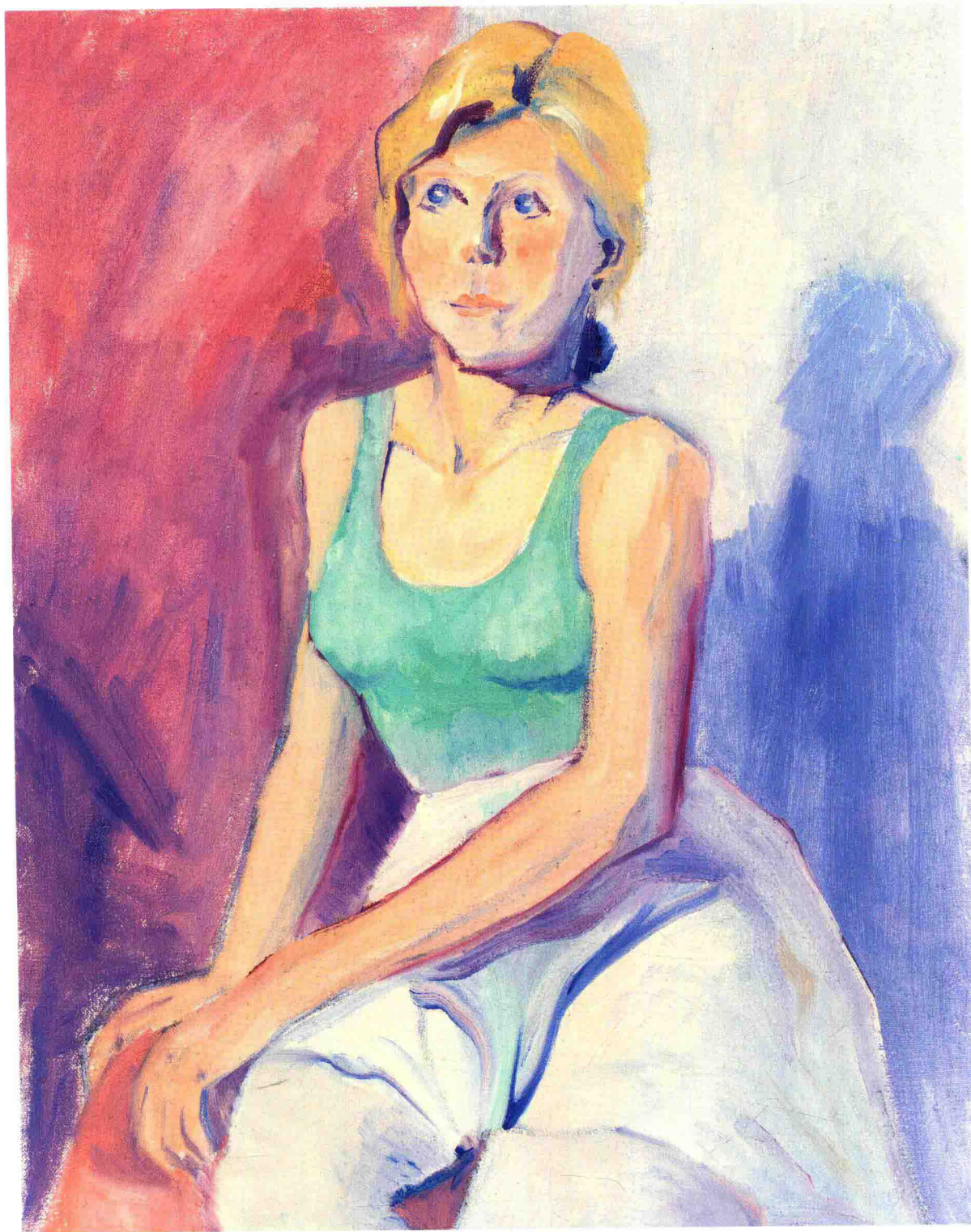
人体篇 Human Body



人体
Human body
45cm × 35cm

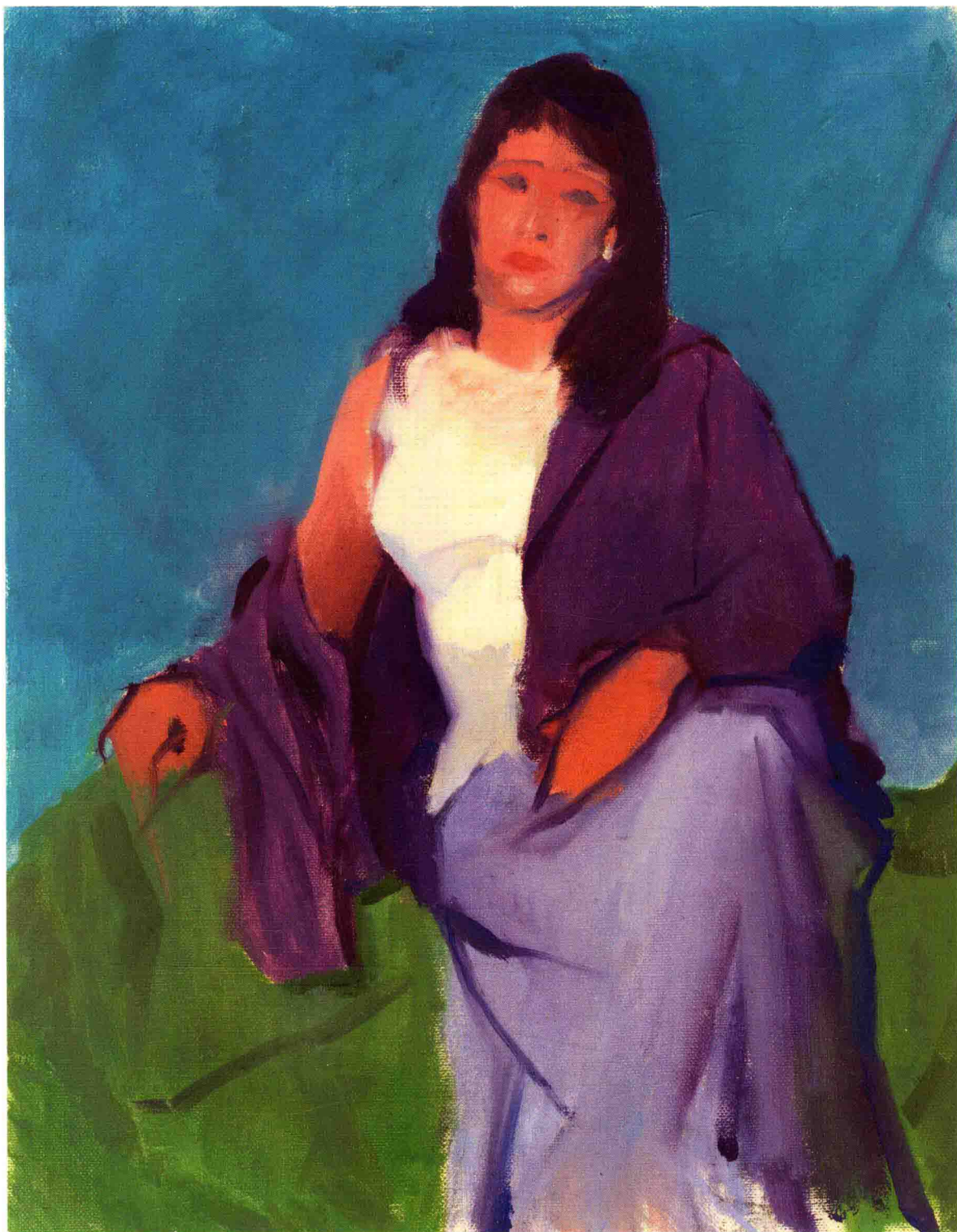
人体
Human body
46cm × 36cm

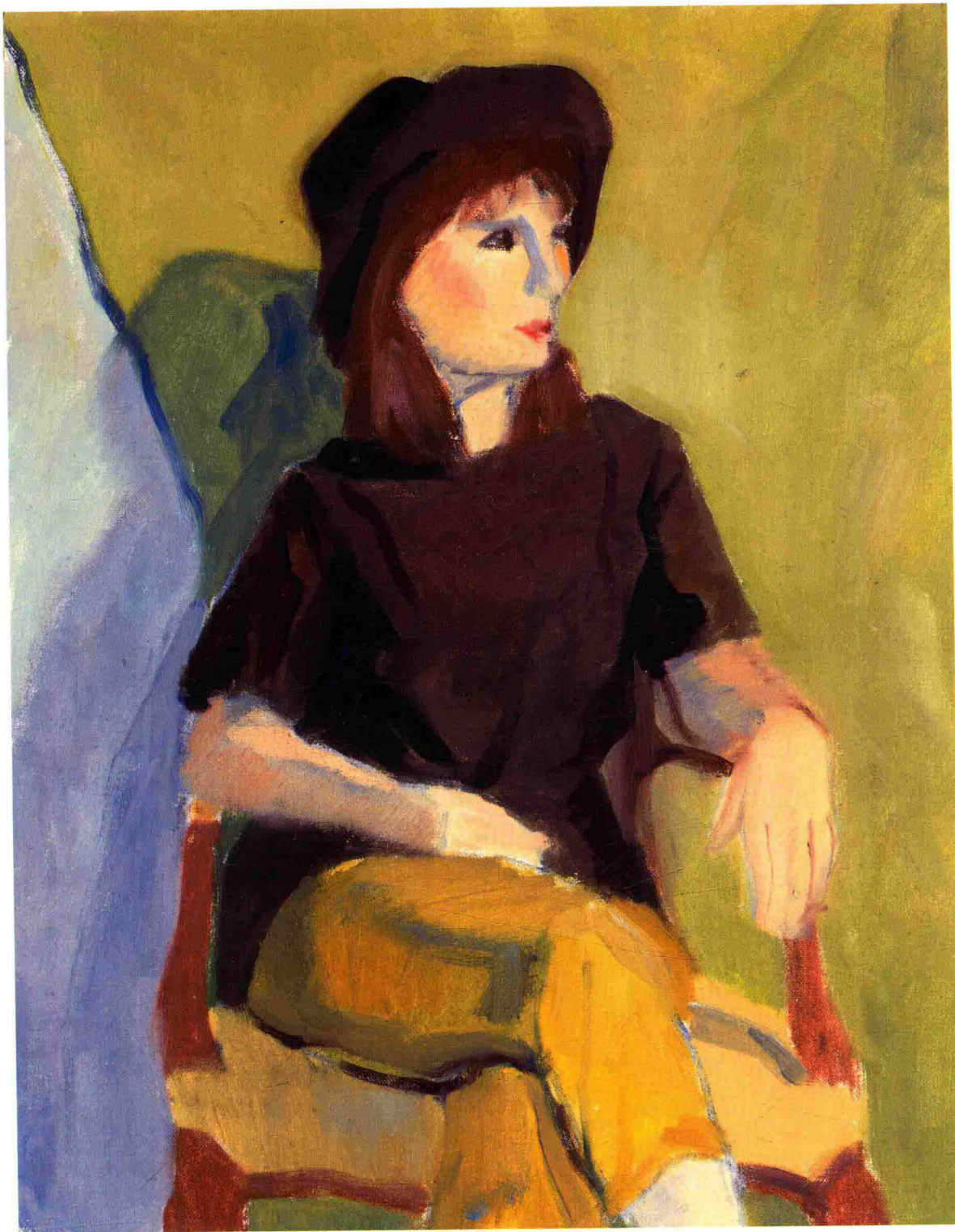




人体
Human body
45cm × 35cm

人体
Human body
45cm × 35cm



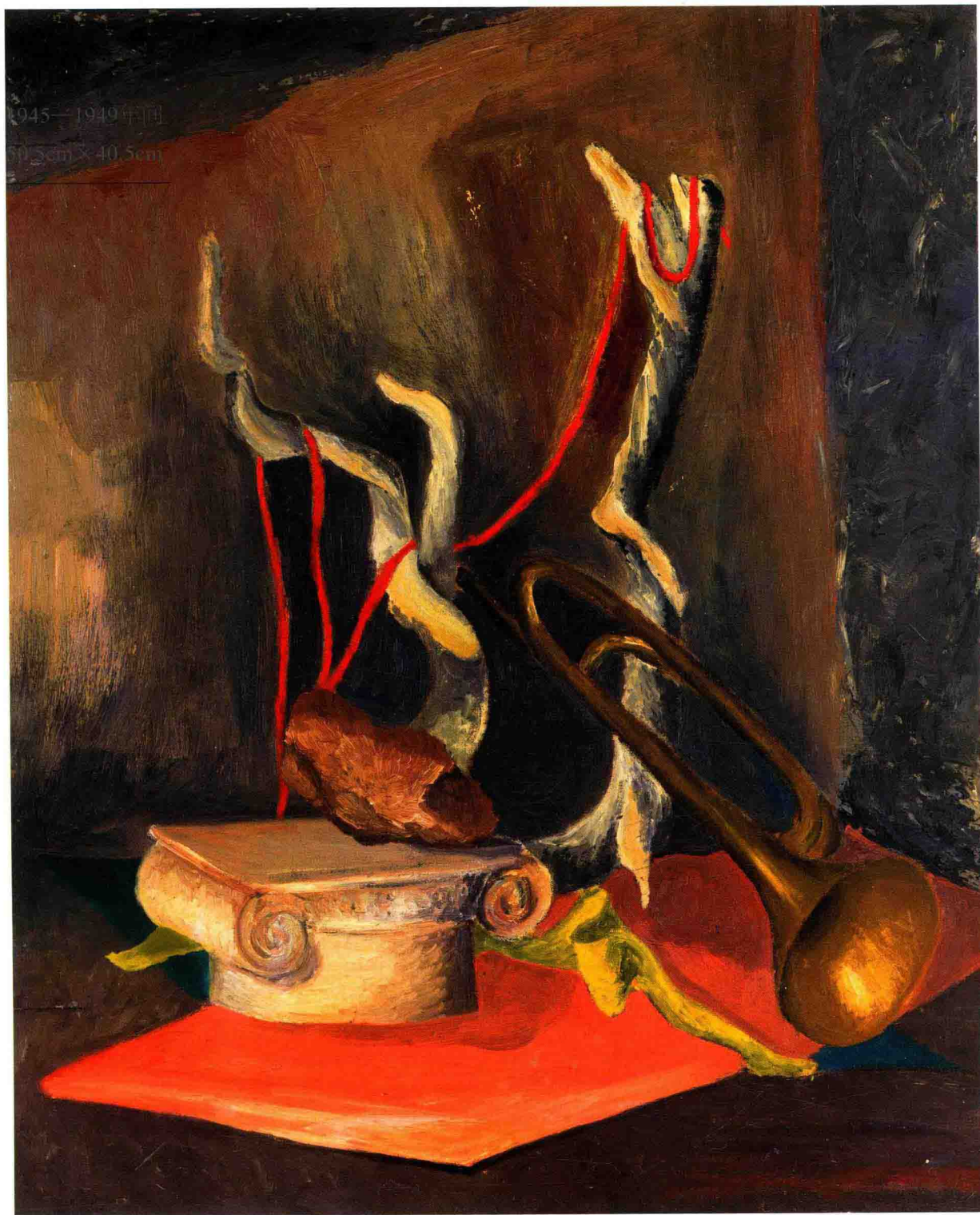


人体

Human body

45cm × 35cm

静物篇 Still life



这是作者早期的画作之一，
她当时还在史密斯学院读书。

It is one of the painter's early
paintings, when she was still studying
at Smith College.



静物

Still life

1988

35cm × 45cm



静物

Still life

1988

40cm × 50cm



静物
Still life
1992
40cm × 50cm



静物

Still life

35.5cm × 45.5cm



静物
Still life
30.5cm × 41cm



静物

Still life

36cm × 46cm



静物
Still life
40cm × 50cm



静物

Still life

1990

41cm × 51cm



静物

Still life

1992

35.5cm × 45.5cm



静物

Still life

1992

46cm × 61cm



静物
Still life
36cm × 46cm



静物

Still life

1994

46cm × 35.5cm

静物

Still life

1999

50.5cm × 40.5cm



静物篇

91



静物

Still life

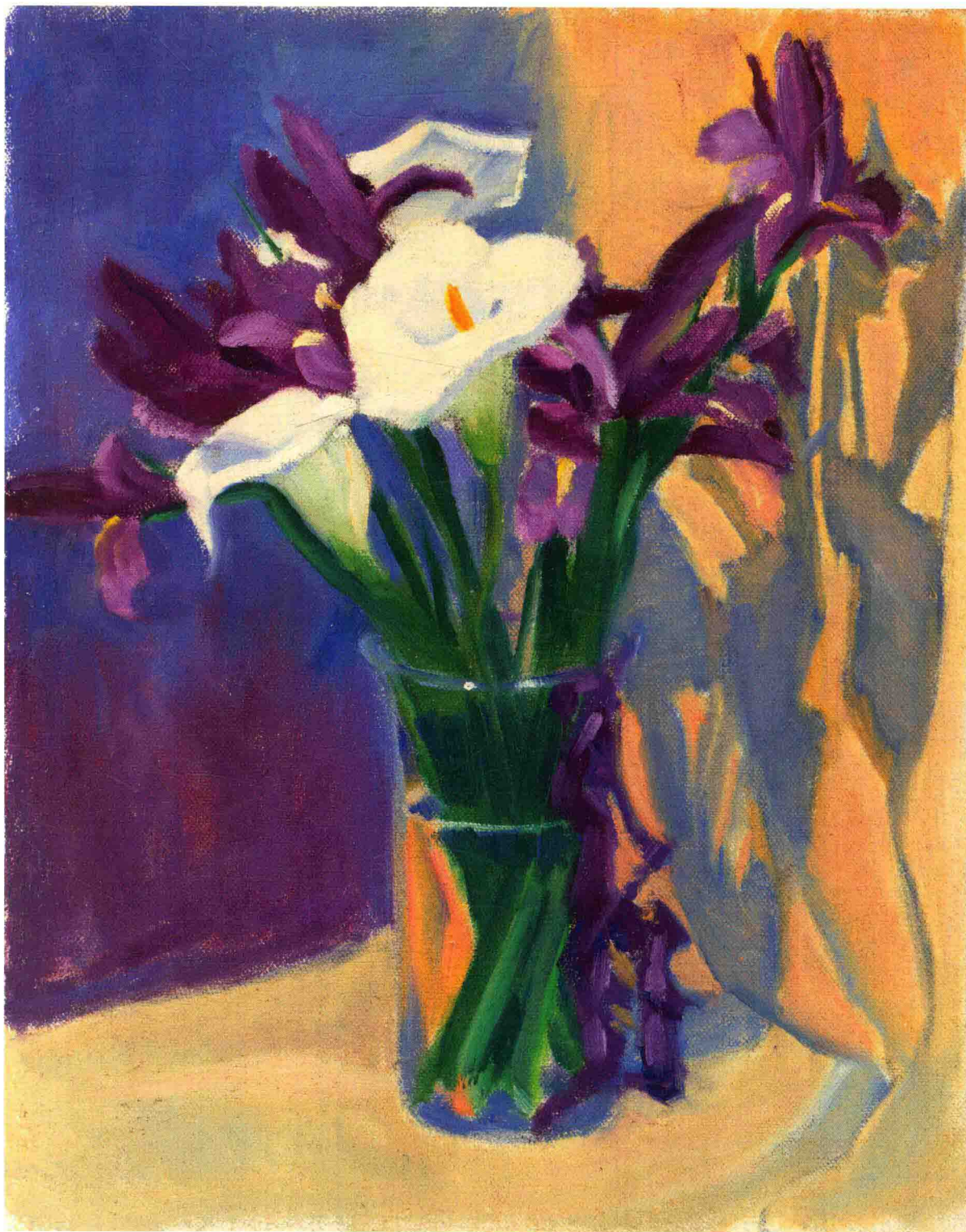
2002

45.5cm × 35.5cm

静物

Still life

46cm × 36cm





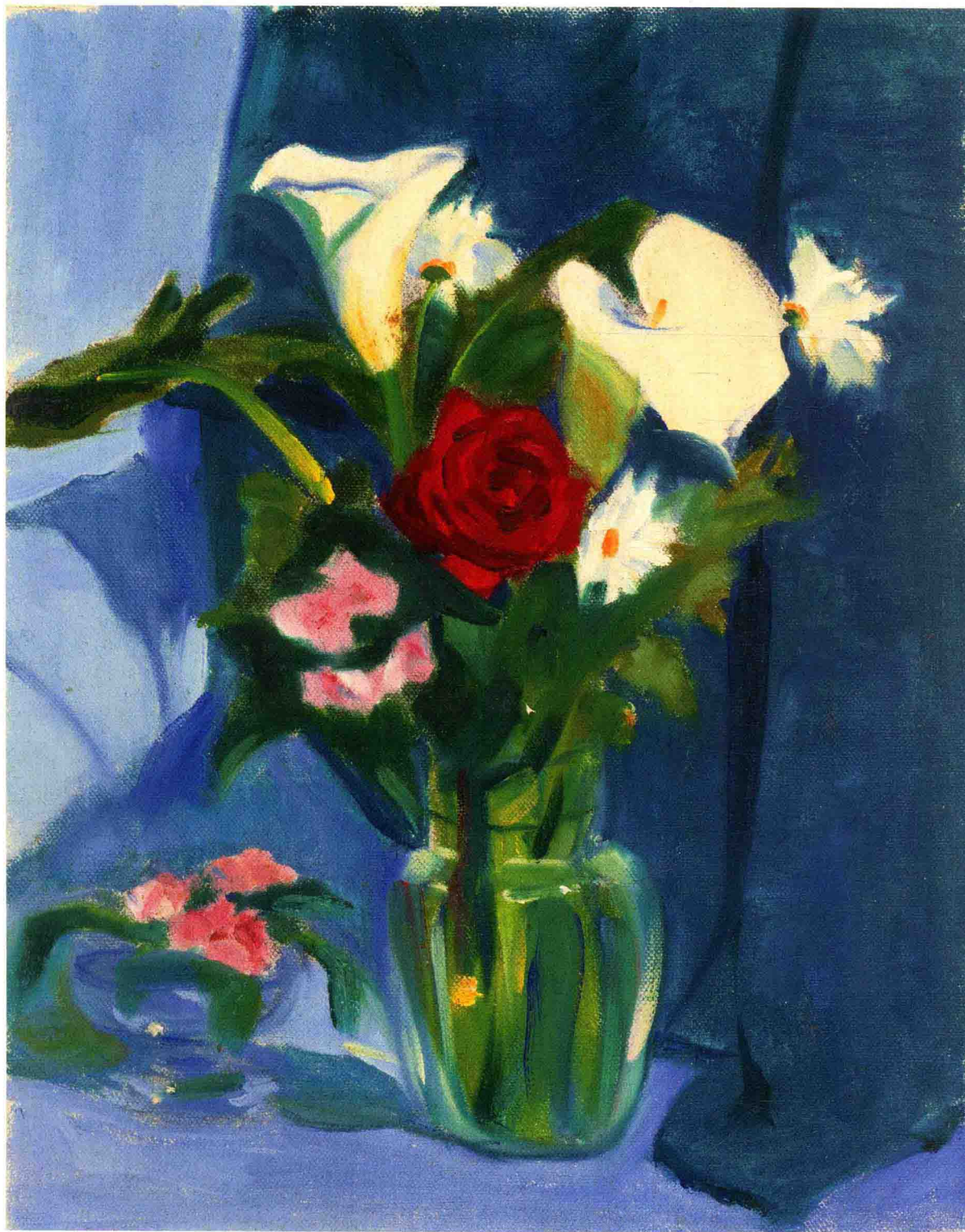
静物

Still life

51cm × 40.5cm

静物
Still life
51cm × 41cm





静物

Still life

46cm × 35.5cm

静物

Still life

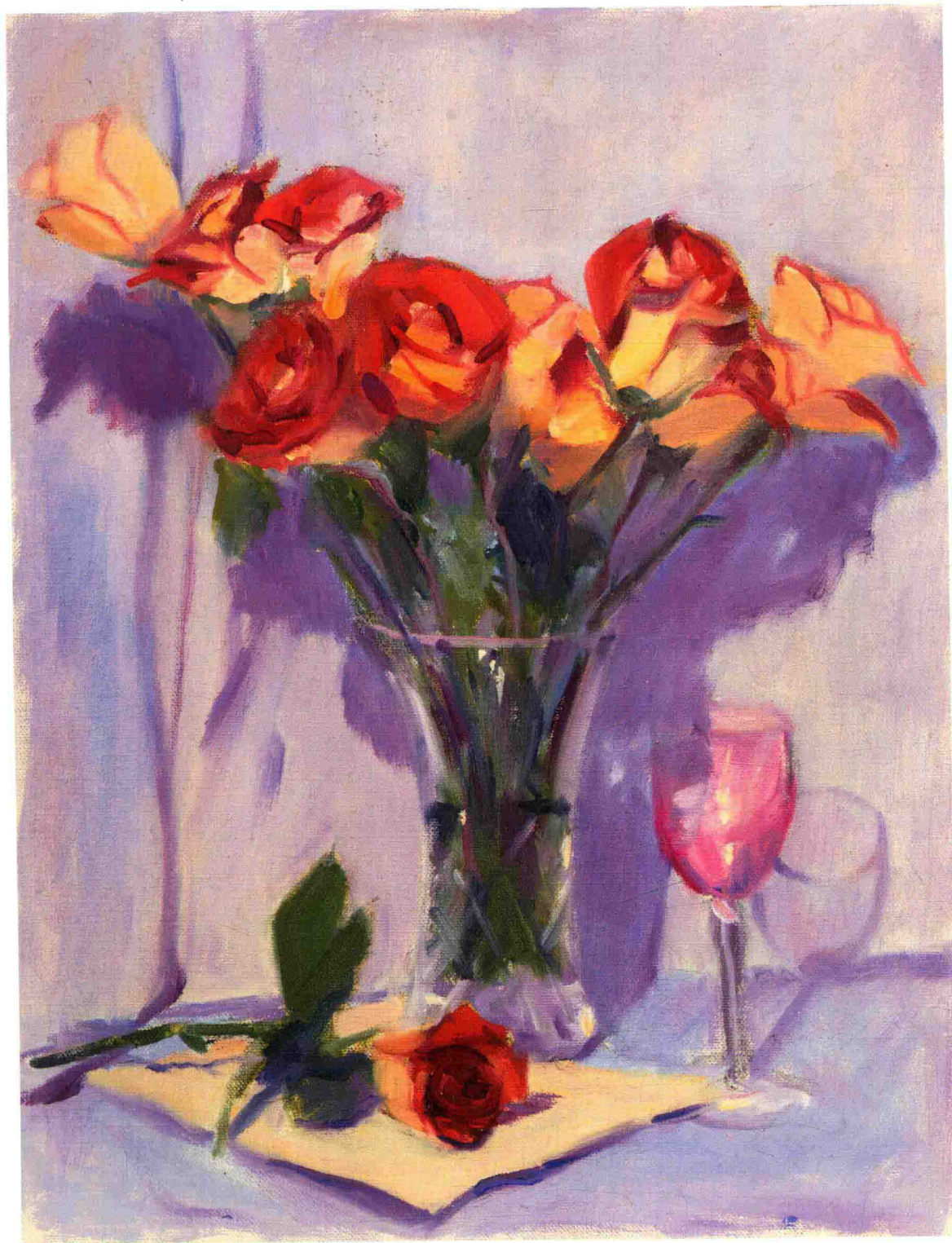
2009

45.5 cm × 35.5 cm



静物篇

97



静物

Still life

45.5cm × 35.5cm

后 记

孙穗华女士是孙中山先生的孙女，孙科次女，1925年3月出生于上海，1943年赴美国留学，毕业于美国史密斯学院，之后在美国加州定居。1981年，宋庆龄临终前，孙穗华女士与姐姐孙穗瑛女士应国家邀请代表孙中山亲属回国探望，之后为宋庆龄守灵并护送骨灰到上海安葬。改革开放后，她们和亲属多次应邀回国参加纪念辛亥革命、孙中山和宋庆龄的重大活动，得到邓小平、江泽民、胡锦涛、习近平等几代党和国家领导人的亲切接见。她们数度回家乡中山市翠亨村探亲谒祖。

孙穗华女士和姐姐孙穗瑛女士虽然定居美国，但对家乡的文化事业和本馆的建设发展十分关心。改革开放40年来，她们累计向中山市捐赠文物、文献、史料1000多件，支持家乡的文物事业的发展。2014年，孙穗华女士和姐姐孙穗瑛女士向本馆无偿捐赠家藏文物、文献、史料合计887件（套），其中包括孙穗华女士创作的油画作品200件。2018年，孙穗华女士又捐赠其油画作品50件，至此共计捐赠其油画作品250件给孙中山故居纪念馆。她们多次表示：把家藏文物捐赠给家乡，既能使这一批蕴藏重要价值的文物“落叶归根”，也是她们作为孙中山后裔的共同心愿。虽然长居海外，但中山市永远是她们的家乡，有幸能够为祖国和家乡的发展贡献一份力量，她们感到非常荣幸，希望本馆能够再接再厉，努力将孙中山文化推广到世界各地，让更多的人了解孙中山的伟大功绩。

为了表彰孙穗瑛、孙穗华女士的突出贡献，2016年6月11日，孙穗华女士和姐姐孙穗瑛女士被广东省文物保护基金会评选为“2016年度广东省文化遗产保护突出贡献人物”；2016年11月10日，荣获中山市政府授予“中山市荣誉市民”称号；2018年10月被中国文物保护基金会评选为第十届“薪火相传——文化遗产筑梦者杰出个人”。

2015年3月12日，在纪念孙中山先生逝世90周年之时，本馆利用孙穗瑛、孙穗华捐赠的文物文献举办了“孙穗瑛、孙穗华女士捐赠家藏特展”。展览展出后，孙穗瑛、孙穗华姐妹捐赠家藏的事迹以及专题展览的信息获全国、省、市媒体广泛报道。

近年来，本馆对孙穗华女士的油画作品作进一步研究和宣传。2017年11月12日，在纪念孙中山先生诞辰151周年之时，本馆策划推出了“孙穗华女士油画作品展”，孙穗华女士特致函本馆说：“能在我祖父的151周年诞辰纪念日之时，在他的纪念馆展出我的个人画作，实在是我个人的荣幸。”2018年4月18日和2018年7月31日，“孙穗华女士油画作品展”先后在上海孙中山故居纪念馆和台北“国父纪念馆”开幕，展览得到海峡两岸各界的关注和欢迎。

孙穗华女士不是以绘画为职业，而是把绘画当作陶冶性情的爱好。她的画作以风景、静物、人物为主，也是她的作品特色，其作品不刻意，不做作，率性为之，展现了心灵世界的安和旷逸，平淡中贯注了对于纯粹与美好境界的向往，透露出优雅的诗性情怀。

孙穗华女士长期以来牢记其父孙科先生给她的“有恒为成功之本”的教诲，做事情不但能持之以恒，而且严谨认真，所以不论是她的事业还是业余绘画都取得了成功。这些都是值得我们后辈好好学习的！

本油画作品集收录孙穗华女士80件作品，其中60件为本馆收藏，另外20件为孙穗华女士在画册编辑过程中提供的作品。在这些作品中，最早的是她1945—1949年间创作的，最近的则是2018年创作的，时间跨度大。编者为了弄清这些作品创作的地点和内容，常常

通过电话和微信请教孙穗华女士，因时差关系，常常要在北京时间凌晨或者早上才能联系上，或者通过微信留言。每次孙穗华女士都是耐心解答编者提出的问题，并在作品选取和编辑方面给予了很多的指导，在此编者向孙穗华女士致以深深的谢意！同时感谢孙穗华女士的姐姐孙穗瑛女士在编辑过程给予指导！感谢孙穗华女士的好友朱絮芬女士提供的帮助！感谢中国美术家协会会员、中山市美术家协会名誉主席梁欣基先生，中国美术家协会会员、中山市美术家协会副主席崔平平先生，中国美术家协会会员、中山市美术家协会副主席廖学军先生为本油画作品集挑选作品！感谢本馆研究室漆德红副主任联系出版社，保管部刘曼芬副主任、杨春华女士、杜佳佳女士、严敏婷女士提供相关照片！感谢本馆宣教部李依薇女士翻译文稿！在此一并感谢为编辑出版本油画作品集提供帮助的朋友、同事！

孙中山故居纪念馆

林华焯

2018年10月8日

Postscript

Ms. Rose Sun Tchang is the granddaughter of Dr. Sun Yat-sen, the second daughter of Sun Fo. Born in Shanghai in March 1925, she left for the United States for overseas studies in 1943. After graduating from Smith College, she eventually settled in California of the United States. In 1981, before Soong Ching Ling passed away, Ms. Rose Sun Tchang and her elder sister Ms. Pearl Sun Lin, were invited by the Chinese national government to visit the country on behalf of Dr. Sun Yat-sen's relatives, to mourn Soong Ching Ling's spirit and escort her ashes to Shanghai. After the reform and opening up, they and their relatives have been invited to return to China to attend the major commemorative activities of the Revolution of 1911, of Dr. Sun Yat-sen and Soong Ching Ling, and they received a cordial reception by several generations of party and state leaders such as Deng Xiaoping, Jiang Zemin, Hu Jintao and Xi Jinping. They have returned to their hometown, Cuiheng Village of Zhongshan City for several times, to pay respect to ancestors and visit relatives.

Although Ms. Rose Sun Tchang and her sister Ms. Pearl Sun Lin settle in the United States, they have been concerned about the construction of cultural undertakings of their hometown as well as the construction and development of this museum. Since the reform and opening up 40 years ago, they have donated family collected historical relics, files and documents for a number of times, with donations totaling some 1000 pieces, in an attempt to support the development of the cultural relic undertakings of their hometown. In 2014, the total number of the donations from Ms. Rose Sun Tchang and Ms. Pearl Sun Lin to this museum is 887, including 200 pieces of oil paintings created by Ms. Rose Sun Tchang herself. In 2018, Ms. Rose Sun Tchang donated another 50 pieces of her oil paintings, thus the oil paintings donated by her to the Museum of Dr. Sun Yat-sen totals 250 pieces. They have repeatedly expressed that donating these family collected historical relics to their hometown is to help these valuable relics "fall back to the roots", which has been the common aspiration of the descendants of Dr. Sun Yat-sen; that although they have resided abroad for a long time, Zhongshan City is always their hometown, so they feel it a great honor to be able to contribute to the development of the motherland and hometown; and that they hope the museum make persistent efforts to promote Dr. Sun Yat-sen culture to the rest of the world and enable more people to understand his great achievements.

In recognition of the outstanding contributions of Ms. Rose Sun Tchang and her sister Ms. Pearl Sun Lin, they were selected by the Guangdong Provincial Cultural Relics Protection Foundation on June 11th, 2016, as "Figure with Outstanding Contribution to Guangdong Cultural Heritage Protection in 2016"; on November 10th, 2016, they were awarded the title of "Honorary Citizen of Zhongshan City" by the Zhongshan Municipal Government; in October 2018, they were selected by the China Cultural Relics Protection Foundation as the 10th "Passing the Flame-Outstanding Individual for Building the Dream of Cultural Heritage".

On March 12th, 2015, in commemoration of the 90th anniversary of the death of Dr. Sun Yat-sen, this museum utilized the historical relics donated by Ms. Pearl Sun Lin and Ms. Rose Sun Tchang to hold an exhibition entitled "A Special Exhibition of Family collections donated by Ms. Pearl Sun Lin and Rose Sun Tchang". After the exhibition, news about the donations of Ms. Pearl Sun Lin and her sister Ms. Rose Sun Tchang as well as about the special exhibition have been widely reported by the national, provincial and municipal media .

In recent years, this museum has further researched and publicized Ms. Rose Sun Tchang's oil paintings. On November 12th, 2017, the commemoration of the 151st anniversary of the birth of Dr. Sun Yat-sen, this museum planned and launched "The Oil Painting Exhibition by Ms. Rose Sun Tchang". Ms. Rose Sun Tchang wrote a letter to this museum, saying that: "It is indeed my personal honour to display my personal paintings in this museum on the 151st anniversary of my grandfather's birthday". Subsequently, on April 18th and July 31st, 2018, "The Oil Painting Exhibition by Ms. Rose Sun Tchang" was held in Shanghai Museum of Sun Yat-sen's Former Residence and Taipei's "Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall". The exhibition attracted attention and welcome from all walks of life across the Taiwan Straits.

Ms. Rose Sun Tchang does not regard painting as a profession, but a hobby to mold her temperament and improve her memory. Her paintings are mainly about landscape, still life or figure, which were also their features. Her works are unpretentious and temperamental. They show the peace and tranquility of the spiritual world, the longing for a pure and beautiful realm amid the plainness, as well as the elegant and poetic feelings.

Ms. Rose Sun Tchang has kept in mind the teaching of her father Sun Fo, that is "Perseverance is the foundation of success". She not only behaves consistently, but also rigorously and seriously, so that her career and painting as a hobby both achieved success. These are all worth learning for our younger generation!

This oil painting collection includes 80 works created by Ms. Rose Sun Tchang, among which 60 pieces were collected by this museum, and 20 pieces were provided by Rose Sun Tchang while we were editing this collection. Among them, the earliest were her works from 1945 to 1949, and the most recent one was created in 2018, with a long time span. In order to find out the location where these works were finished and their contents, the compiler often consults Ms. Rose Sun Tchang by phone or WeChat. Because of the time difference, the editor could only contact her in early morning or morning of Beijing time, or he would leave a message in WeChat, but everytime Ms. Rose Sun Tchang would answer his questions patiently. She has also given a lot of guidance on selecting the works and editing, and the editor hereby expresses his deep gratitude to Ms. Rose Sun Tchang! At the same time, also thanks Ms. Rose Sun Tchang's sister, Ms. Pearl Sun Lin, for her guidance on editing this oil painting collection! Thanks Ms. Xufen Zhu, a close friend of Ms. Rose Sun Tchang, for her help! Thanks Mr. Liang Xinji, member of the Chinese Artists Association and Honorary Chairman of the Zhongshan Artists Association. Thanks Mr. Cui Ping Ping, member of the China Artists Association and Vice President of the Zhongshan Artists Association. Thanks Mr. Liao Xuejun, member of the Chinese Artists Association and Vice Chairman of the Zhongshan Artists Association, for selecting paintings for this collection! Thanks Qi Dehong, Deputy Director of the Research Department of this museum, for contacting the publishing house. Thanks Liu Manfen, Deputy Director of Collection Management Department of this museum, Ms. Yang Chunhua, Ms. Du Jiajia and Ms. Yan Minting, for providing relevant photos. Thanks Ms. Li Yiwei of the Promotion and Education Department of this museum for translating the manuscript into English! Thanks the friends and colleagues who have helped with editing and publishing this oil painting collection!

The Museum of Dr. Sun Yat-sen

Lin Huaxuan

October 8, 2018